

Remerciements

Tout d'abord, nous remercions le bon Dieu qui nous a aidées et nous a données la force, le courage et la volonté pour achever ce modeste travail. Nous remercions infiniment notre promotrice M^{me} SABRI Malika pour sa disponibilité, ses précieux conseils et ses orientations.

Nous tenons également à remercier tous les enseignants du département de langue et culture amazighes M^r CHEMAKH Saïd, M^r DJEMAI Salem et M^r SADI K qui ont contribué à notre recherche

Nous remercions aussi le personnel des écoles où nous avons effectué notre étude ; les directeurs des écoles, les enseignants et les élèves

Nous tenons à remercier aussi les membres de jury d'avoir accepté d'expertiser notre travail

Nos remerciements vont à toutes les personnes qui nous ont aidées de près ou de loin.

Dédicaces

C'est avec un grand honneur et un immense plaisir que je dédie ce travail à :

- Mes très chers parents, je leur souhaite une longue vie.
- Mes chères sœurs et Mes chers frères.
 - Ma chère copine : Sabrina.
 - Ma copine : Sarah et sa famille.
 - Tous mes proches et mes amis

A tous ceux qui me connaissent et tous ceux que j'estime

Souhila

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail aux personnes qui me sont les plus chères

A ma mère et à mon père, que Dieu vous protège ; et vous préserve.

A mes frères et mes sœurs.

A mon fiancé Sofiane qui m'a encouragée tout au long de ce travail.

A toute la famille OUZZANI.

A ma copine Souhila et sa famille.

A ma copine Sabrina qui nous a aidées, orientées pour mener à bien ce mémoire.

Sarah

Sommaire des tableaux

Sommaire des tableaux

Tableau N° 01 : Profil des informateurs (Enseignants).....	15
Tableau N° 2 : Profil des informateurs (Apprenants).....	16
Tableau N°03 : La confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « a ».....	30
Tableau N°04 : Les erreurs relatives à l'assimilation.....	31
Tableau N° 05: Les erreurs relatives à la tension consonantique.....	32
Tableau N° 06: La segmentation.....	33
Tableau N° 07: Les erreurs relatives à l'opposition d'état.....	34
Tableau N° 08: Un pronom affixe du verbe	35
Tableau N° 09: Nom +affixe	36
Tableau N° 10: Préposition +affixe.....	36
Tableau N° 11: Nom+ déictique.....	37
Tableau N° 12 : La néologie.....	38
Tableau N° 13 : L'emprunt.....	39
Tableau N° 14 : Les erreurs liées à la particule de l'aoriste	40
Tableau N° 15 : L'aoriste intensif.....	41

Sommaire

Sommaire

Introduction générale.....10

Chapitre I : Enseignement de tamazight.....20

Chapitre II : Analyse des Productions écrites.....26

Chapitre III : Analyse des questionnaires et des entretiens.....42

Conclusion générale68

Bibliographie70

Annexes.....71

Table des matières.....176

Introduction générale

Introduction générale

L'intégration de tamazight dans le système éducatif algérien est un acquis de plusieurs événements qu'a vécu la Kabylie tel que le tournant 1980 et l'année du boycott 1994. Pour que tamazight soit enseignée dans les établissements scolaire en 1995.

Tamazight a donc connu le statut de langue nationale en 2002, et celui de comme langue officielle en 2016.

Si nous traçons l'acheminement de l'enseignement de la langue amazighe nous pouvons dire qu'au départ son enseignement était sans manuels et sans programmes établis. A cet effet, le ministère de l'éducation nationale MEN élabore, à son tour, un plan d'action dans le but d'encadrer cet enseignement. D'ailleurs, par la suite, des programmes et des manuels ont été élaborés par le groupe spécialisée de discipline (GSD).

Par ailleurs, l'introduction de tamazight dans le système éducatif connaît plusieurs entraves dans son enseignement, ceci est dû à de multiple facteurs parmi lesquels nous citons l'absence d'une langue aménagée, des problèmes d'ordres pédagogiques et didactiques, en plus de la question des manuels et des programmes scolaires, ...etc.

Sur le plan pédagogique, Les apprenants rencontrent toujours des difficultés dans l'apprentissage de cette langue qui diffèrent.

1. Présentation du sujet

Notre étude s'inscrit dans le cadre de la socio-didactique à laquelle nous nous intéressons dans l'étude d'un aspect de l'enseignement de la langue Amazighe. Nous centrons ce travail sur les difficultés rencontrées par les apprenants du cycle secondaire (1^{ère} et 3^{ème} AS) au niveau de l'écrit. La socio-didactique intervient car en plus du volet didactique lié à l'enseignement /apprentissage de tamazight, nous allons questionner le terrain afin d'avoir des réponses à des questionnements liés aux difficultés rencontre lors des productions écrites.

2. Choix du sujet

L'erreur est un **phénomène fréquent** dans le processus d'apprentissage qui ne devrait pas être **négligé**. Comme nous sommes destinées à l'enseignement de la langue amazighe, nous aimerions donc savoir ce qui se passe sur le terrain, particulièrement l'enseignement de l'écrit et les problèmes remarqués **au niveau de ce code**.

3. Objectif du sujet

L'objectif de notre étude est de recenser les types d'erreurs les plus fréquentes commises par les apprenants du cycle secondaire, et d'essayer de comprendre la source de ces difficultés pour apporter des éléments de réponses et de proposer des solutions.

4. Problématique

L'analyse des erreurs a pour objectif de connaître entre autres les types d'erreurs commises par les apprenants du cycle secondaire. A partir de là, nous pouvons poser les questions suivantes : Quelles sont les types d'erreurs attestés dans les productions écrites en tamazight chez les élèves du secondaire ? Quelles sont les causes de telles erreurs ? Est-ce que les apprenants commettent les mêmes erreurs au niveau de la 1^{ère} et 3^{ème} AS ?

5. Hypothèses

- 1) L'application des connaissances théoriques apprises dans la séquence pédagogique permettrait à l'apprenant de réaliser une production écrite sans erreurs.
- 2) Les erreurs systématiques (les erreurs de compétence) seraient plus redondantes que les erreurs non systématiques (les erreurs de performance).
- 3) Les erreurs seraient plus attestées au niveau des écrits des apprenants de 1^{ère} AS.

6. Le cadre méthodologique

6.1. Présentation de l'enquête

Notre travail consiste dans un premier temps à mettre en évidence les types d'erreurs commises par les apprenants à ce stade de l'apprentissage de la langue tamazight.

Pour ce faire, nous avons opté pour le procédé de l'enquête qui est défini selon le dictionnaire de la didactique des langues comme « *une investigation motivée par le besoin de vérifier une hypothèse ou de découvrir une situation à un problème, et consistant à recenser et à interpréter aussi méthodologiquement que possible un ensemble de témoignages susceptibles de répondre à un objectif visé* »¹

¹GALISSON R., et COSTE D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Ed. Hachette, Paris, 1996, PP.188-189.

Pour réaliser une enquête, l'enquêteur peut faire appel à plusieurs procédés dont nous citons : l'entretien, l'observation, l'interview, le questionnaire. Pour notre part, nous avons choisi trois techniques qui sont : l'observation, le questionnaire et l'entretien.

6.2. Présentation des techniques d'investigation choisies

6.2.1. L'observation

Nous avons assisté à des séances de déroulement des cours de tamazight au sein des classes de 1^{ère} et de 3^{ème} année secondaire.

L'observation se définit comme « un processus orienté par un objectif terminal ou organisateur du processus d'observation lui-même. Même l'observation dite libre comporte un objectif : se familiariser avec une situation, observer un phénomène sous un maximum d'aspects possible..., plus cet objectif est clair et explicite, plus cet acte de sélection s'en trouvera facilité, plus circonscrit deviendra l'objet sur lequel l'attention est dirigée »².

6.2.2. Le questionnaire

Le questionnaire est l'une des trois grandes méthodes utilisées pour étudier comprendre expliquer des faits langagiers.

Le questionnaire se définit comme : « Un procédé analytique d'investigation utilisé dans les sciences sociales, psychologique...pour recueillir et traiter maximum d'informations à partir de réponses à un ensemble de questions préalablement sélectionnées et validées »³.

Dans le questionnaire que nous avons élaboré, trois types de questions sont à relever :

6.2.2.1. Des questions ouvertes

Ce type de questions « permet d'obtenir des informations et des opinions plus complètes et plus nuancées et surtout elle permet d'explorer les sentiments »⁴. L'enquêté a donc le libre choix de ses réponses.

Exemple : En proposant un sujet d'expression écrite, qu'attendez-vous que vos apprenants produisent?

6.2.2.2. Des questions fermées

² DE KETELE J-M., et ROEGIERS X., *Méthodologie du recueil d'information, fondement des méthodes d'observation, de questionnaire, d'interview et d'étude de documents*, Ed. De Boeck, Belgique, 2009, P.15.

³ AREZKI D., *Méthodologie de la recherche graduée et post graduée*, Ed. L'odyssée, Tizi-Ouzou, 2008, P.77.

⁴ AREZKI D., *Méthodologie de la recherche graduée et post graduée*, Op.cit., P.77.

Ce type de questions « *ne permettent pas d'obtenir beaucoup d'explications ou d'en savoir plus sur ce que pense en profondeur l'enquêté, mais elles amènent l'enquêté à prendre position et quelque fois à clarifier sa pensée* »⁵. L'enquêté devra donc effectuer un choix entre un certain nombre de réponses préétablies.

Exemple : Encouragez-vous vos apprenants à écrire en dehors de la classe?

Toujours

Parfois

Jamais

Et aussi amené à une réponse peu explicite du genre « oui », « non »

Exemple : Pour évaluez productions écrites, utilisez-vous des grilles d'évaluation ?

Oui Non

6.2.2.3. Des questions mixtes

Ce type de questions est composé de deux parties : dans la première (questions fermées), l'enquêteur devra choisir entre les propositions données, et dans la deuxième (questions ouvertes), il a le libre choix de justifier la réponse choisie. La majorité des questions de notre questionnaire est conçue de cette manière.

Exemple : Commencez-vous la séance par les étapes de préparation à l'écrit ?

Oui Non

Pourquoi ?

6.2.3. L'entretien

Pour recueillir des données, nous avons opté pour l'entretien comme troisième moyen d'investigation. Nous avons préparé un guide d'entretien dont les questionnements visent particulièrement les difficultés rencontrées par les apprenants du cycle secondaire dans leurs productions écrites. Cela a été fait par la technique de l'enregistrement en utilisons un dictaphone, ce moyen nous permet de réécoutez et de transcrire ses enregistrement pour être analysées

Le guide d'entretien « *est rédigé avant l'entretien et comporte la liste des thèmes qui devront être abordés avant la fin de l'entretien .Il s'agit d'une grille de questions qui peut être tantôt ouvert et tantôt fermé* »⁶.

⁵ Ibid.

⁶ DUBOIS J et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed, Larousse, France, 1994, P.228

En plus de ces trois techniques que nous venons de citer, nous avons récupéré les copies de productions écrites des élèves de première et troisième année secondaire (lycées), nous avons choisi ces deux niveaux pour comparer les types d'erreurs commises par les apprenants ; c'est-à-dire pour voir s'il y a amélioration entre les deux niveaux ou bien se sont les mêmes erreurs qui reviennent, afin d'analyser globalement le code écrit .

6.3. Présentation du terrain

Notre terrain consiste dans des établissements du cycle secondaire (lycée), dans des régions différentes la première c'est la région de Beni-Douala ou nous avons pris deux établissements qui sont :

- Lycée Imache Amar : le père-fondateur de l'étoile nord africaine le fondateur de nationalisme algérien et de l'idée de l'indépendance vis-à-vis du colonialisme français. Il est situé à 17km au sud-est de Tizi-Ouzou. Le nombre d'enseignants de tamazight est au nombre de quatre. L'enseignement de tamazight s'est déroulé au même temps que l'ouverture de ce lycée.
- Nouveau lycée Béni-Douala (Ichardiouen) Il est située au village ichardiouen à trois kilomètres du chef lieu de daïra de béni douala. Il est ouvert en 2016 Le nombre d'enseignants de tamazight est **au nombre de quatre**. L'enseignement de tamazight s'est déroulé au même temps que l'ouverture de ce lycée.

La deuxième région c'est la ville de Tizi-Ouzou où nous avons pris un seul établissement

- Lycée Hemki Idir, Ce lycée est situé à la nouvelle ville de Tizi-Ouzou (boulevard Amyoud)

6.4. Présentation des informateurs

Nos informateurs sont des enseignants de la langue amazighe ainsi que des apprenants de 1^{ère} et 3^{ème} année du cycle secondaire.

6.4.1. Les enseignants

Notre échantillon est constitué de 12 informateurs dont 10/12 (soit 83,33%) sont de sexe féminin, et 2/12 (soit 16,66%) de sexe masculin. Leur âge varie entre 27 à 50 ans. Notons que 10 de nos informateur sont titulaires d'une licence en langue et culture amazighes (LCA) et 2 (soit 16,66%) sont titulaires d'un Master 2. Le profil de nos informateurs se présente dans le tableau suivant :

Tableau N°01 : Profil des informateurs (Enseignants)

Enseignant	Sexe	Age	Résidence	Diplôme obtenu	Expérience professionnelle	Date d'obtention	Lieu d'exercice
1	F	28 ans	Souk El Had	Master LCA	02 ans	2016	Hemki Idir
2	F	38 ans	Freha	Licence LCA	04 ans	2008	Hemki Idir
3	F	40 ans	Ait bouyahia (Beni-Douala)	Licence LCA	09 ans	2010	Nouveau lycée Beni Douala
4	F	31 ans	Beni Douala	Licence LCA	04 ans	2011	Imache Amar
5	F	50 ans	Ait Bouyahia Beni-Douala	Licence LCA	03 ans	2005	Imache Amar
6	F	38 ans	Ait Laziz	Licence LCA	04 ans	2012	Imache Amar
7	F	32 ans	Beni-Douala	Licence LCA	03 ans	2011	Imache Amar
8	F	31 ans	Ait Mesbah Beni-Douala	Licence LCA	03 ans	2010	Nouveau lycée Beni Douala
9	F	27ans	Ait Bouyahia Beni-Douala	Licence LCA	03 ans	2013	Nouveau lycée Beni Douala
10	F	32 ans	Tizi-Ouzou	Master LCA	04 ans	2011	Hemki Idir
11	F	34 ans	Tizi-Ouzou	Licence LCA	06 ans	2012	Hemki Idir
12	F	35 ans	Beni zmenzer	Licence LCA	07 ans	2011	Nouveau lycée Beni Douala

6.4.2 Les apprenants

D'autres informateurs ont participé à notre enquête il s'agit de 52 apprenants leur âge vrai entre 16 à 18 ans. Il s'agit dont 27 de sexe féminin et 25 de sexe masculin. Il s'agit de 25 élèves de 1AS et 27 élèves de 3AS.

Tableau N° 2 : Profil des informateurs (Apprenants)

Nombre d'élèves	Sexe	Age	Niveau d'étude
1	Féminin	15	1AS
2	Féminin	16	
3	Masculin	15	
4	Féminin	16	
5	Masculin	16	
6	Masculin	16	
7	Masculin	15	
8	Féminin	16	
9	Féminin	15	
10	Féminin	15	
11	Masculin	14	
12	Masculin	15	
13	Masculin	16	
14	Féminin	15	
15	Masculin	15	
16	Féminin	16	
17	Féminin	15	
18	Masculin	16	
19	Féminin	15	
20	Masculin	16	
21	Féminin	15	
22	Masculin	16	
23	Féminin	15	
24	Féminin	16	
25	Masculin	15	
26	Masculin	17	
27	Féminin	18	
28	Féminin	17	
29	Masculin	18	

30	Masculin	16	3AS
31	Masculin	18	
32	Féminin	17	
33	Féminin	16	
34	Masculin	17	
35	Masculin	16	
36	Féminin	17	
37	Masculin	18	
38	Féminin	17	
39	Féminin	16	
40	Masculin	16	
41	Masculin	17	
42	Féminin	18	
43	Féminin	16	
44	Masculin	17	
45	Masculin	16	
46	Féminin	17	
47	Féminin	16	
48	Masculin	18	
49	Masculin	17	
50	Féminin	18	
51	Féminin	16	
52	Féminin	17	

6.5. Répartition du travail

Notre travail est réparti en trois chapitres :

Le premier chapitre est consacré entièrement à « *l'enseignement de la langue tamazight* », dont nous avons abordé les difficultés rencontrées dans l'enseignement de la langue amazighe, son objectif ainsi que son enseignement.

Le second chapitre, qui portera sur « *L'analyse des productions écrites* » Il est question d'analyser les erreurs relevées dans les productions écrites des apprenants.

Le troisième chapitre est intitulé « *analyse des questionnaires et des entretiens* ». Nous allons analyser les questionnaires destinés aux enseignants, et aux apprenants et trouver des réponses à nos questionnements.

Enseignement de tamazight

Introduction

Tamazight a commencé à être enseignée en 1995 après la grève du cartable qui a duré une année et a touché la plupart des écoles en Kabylie. Au bout d'une année blanche, l'état a consenti à organiser l'enseignement de tamazight et a créé le Haut-commissariat à l'Amazighité, dont la mission était de lancer et d'encadrer cet enseignement.

Si en 1995, cette langue n'était enseignée que dans quelques écoles réparties sur 16 wilayas, notamment en Kabylie et dans les Aurès, aujourd'hui, elle est présente dans les écoles primaires, les collèges et lycées de 37 wilayas.¹

La langue amazighe a connu le statut de langue nationale en 2002, et elle est considérée comme langue officielle en 2016. Son enseignement reste toujours en évolution car de plus en plus il y a l'apparition de nouveaux supports (manuels, romans, dictionnaires...) qui rendent son enseignement plus fructueux.²

1. Difficultés rencontrées dans l'enseignement de cette langue.

Malgré une présence de tamazight au niveau de la communication quotidienne et les échanges informels en particulier, son usage dans le contexte formel est limité. Il n'existe pour l'instant aucune évolution dans la standardisation de cette langue et aucun changement dans la politique linguistique.

La langue amazighe rencontre des difficultés dans son l'enseignement a cause :

1. Manque de supports pédagogiques.
2. Manque de dictionnaires et de glossaires.
3. Enseignement d'une langue non normalisée.
4. Hétérogénéisation des apprenants au sein de la même classe.

¹HASSANE S., 17decembre 2017, <https://www.tsa-algerie.com/enseignement-de-tamazight-en-algerie-etat-des-lieux/>, consulter le :26/03/2019.

² AIT ABBAS L. et BOUKHERROUBI K., *l'apport du numérique pour la diffusion de la langue amazighe à l'école*, s. direction, Université de Bejaia, 2018, P.317.

5. Malgré son statut actuel comme deuxième langue nationale et officielle, elle n'est pas encore intégrée dans les domaines (filiales ou spécialités) des sciences sociales et juridiques dans le cadre des études socio-anthropologiques, philosophiques, historiques et même pour l'enseignement du droit et du journalisme, etc...³

2. Objectifs de l'enseignement de la langue amazigh

L'enseignement de la langue amazighe contribuera au développement et à l'enrichissement de la langue et de la culture amazighe.

On peut affirmer dans un premier temps qu'une langue est un code qu'a une fonctionnalité, une langue vecteur plutôt qu'une langue objet, on apprend donc une langue pour s'en servir, l'enseignement de la langue amazigh devient un moyen et non une fin en soi, les contenus et les programmes de la langue sont donc à sélectionner en fonction d'intensions pragmatiques. Apprendre l'amazighe c'est aussi apprendre à identifier et à maîtriser des variétés de langues liées à des paramètres culturels et situationnels.

L'objectif n'est pas seulement la maîtrise d'un code mais l'utilisation que nous faisons à des fins de communication.

L'objectif de l'apprentissage est la combinatoire de savoirs linguistiques et de savoirs procéduraux relèvent de la manière de se servir de ces savoirs.

3. Enseignement de la langue amazighe.

Pour donner un sens à l'enseignement de la langue amazighe, cet objectif devra se concrétiser à travers des projets au sein de l'école.

A cet effet, des outils et matériaux pédagogiques devraient être proposés aux enseignants ex : cd-rom de comptines, de contes, de devinettes et des chansons en tamazight.

Notons aussi que la formation linguistique et pédagogique des enseignants de tamazight et à la fois urgente et nécessaire.

³ ALIK K, « *l'enseignement de tamazight à l'université algérienne ; de quelques problèmes rencontrés* », *Maitre de conférences (DLCA), Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou*, 2008.

L'élaboration des programmes et des manuels scolaires ne pourra se faire d'une manière adéquate que si elle est progressive et cohérente du point de vue de la conception, de la réalisation et la validation. Ceci d'une part la didactique de l'amazigh se doit de s'inscrire sur une pédagogie qui intègre l'élève dans son environnement socioculturel, qui assure son équilibre psycholinguistique et cognitif, et qui vise à apprendre à l'enfant le savoir, le savoir-faire et le savoir être d'autre part.

Pour stimuler l'élève l'enseignant peut faire appel à des méthodes et techniques pédagogiques telles que le dialogue qui peut devenir un outil bénéfique, les exercices destinés assurer la maîtrise des formes et de la syntaxe.

La trace écrite du cours peut aussi constituer un atout supplémentaire pour l'apprentissage.⁴

Un enfant qui a confiance en lui donne des résultats, pour celui qui rencontre des difficultés d'apprentissage en langue amazigh.

Donc pour réussir à enseigner cette langue dans l'obligation :

1. d'approfondir les apprentissages installés depuis la 1^{ère} année de l'enseignement de cette langue à l'orale et à l'écrit ;
2. de développer les apprentissages linguistiques au service de la communication en s'appuyant sur :
 - a) La variété des situations orales et écrites.
 - b) L'enrichissement et l'organisation du stock lexical.
 - c) La production d'un énoncé intelligible.
 - d) L'articulation de différents acquis par l'apprenant en vue de les mobiliser dans des situations de production orale ou écrite.

Si cette langue est bien maîtrisée par les apprenants, ceci facilite la tâche aux enseignants qui se fixent des objectifs lors de ces différentes activités :

- a) Demander aux élèves de rédiger des productions écrites dans chaque séquence.

⁴ SIDI MOHAMMED BEN A., Fès, 31 mars, <https://lematin.ma/journal/2004/Enseigner-la-langue-amazighe--pourquoi-et-comment-/38884.html> , consulter le : le 25/03/2019.

- b) Reformuler des phrases simples.
- c) Lire silencieusement un texte pour répondre aux questions posées dans le but de communiquer
- d) Lire à haute voix pour savoir si les élèves prononcent bien les mots.
- e) résumer le vérifier s'ils ont bien compris le message.
- f) L'enseignant doit faire des remarques sur les insuffisances des élèves⁵.

Conclusion

La langue amazighe a connu, ces dernières années une évolution dans différents domaines. Son enseignement s'élargit de plus en plus dans différentes régions . ceci contribue à son développement et à sa sauvegarde.

Réussir l'enseignement de cette langue nécessite beaucoup de moyens matériels et humains. Il exige aussi que les enseignants et tous les responsables contribuent d'une manière ou d'une autre à la réussite de ce processus.

Ajoutons à cela que la promotion de cette langue dépend de la mobilisation des différents acteurs sociaux qui devraient participer à sa socialisation. ⁶

⁵ MEKKI DOUADJI M., sous la direction de Stanbouli Meryem, Abdelhamid ibn badis, 2011/2012, <https://www.memoireonline.com/06/12/5923/Les-difficultes-dapprentissage-chez-les-eleves-de-5eme-annee-primaire.html> , consulter le : 30/03/2019.

⁶ AIT ABBAS L., et BOUKHERROUBI K., *l'apport du numérique pour la diffusion de la langue amazighe à l'école*, op cit, P.319.

Analyse des productions écrites

Introduction

L'apprentissage des langues a pour objectif de conduire les apprenants à bien communiquer que ce soit oralement ou par écrit. Ainsi, l'écriture occupe une place importante dans la société car elle il représente l'un des moyens les plus importants de la communication.

Avant d'aborder les différents types d'erreurs commises, nous allons définir ce concept d'erreur qui fait partie de l'apprentissage. Il convient donc de l'analyser afin de mettre en place des situations pédagogiques adoptées. Actuellement, en pédagogie, elle est comme une source utile pour l'apprentissage. Selon Jean - Pierre Astolfi, les erreurs peuvent devenir, des « *fautes condamnables* », des « *symptômes intéressants, des obstacles auxquels la pensée des élèves est affrontée.* »¹

La production écrite est utilisée pour des raisons de communication et de conversation la compétence de la production écrite est la plus longue et la plus délicate à construire .C'est pourquoi les élèves prennent beaucoup de temps pour maîtriser l'écrit.

I. Erreurs rencontrées dans les productions écrites

Afin d'entamer notre travail d'une manière approfondie, nous allons d'abord d'identifier quelques erreurs commises par les apprenants des classes de première et troisième année secondaire, nous nous appuyons sur le corpus collecté afin de décrire, expliquer, corriger et remédier à ce fait. Il existe plusieurs types d'erreurs ; les erreurs de forme et les erreurs de contenu.

1. Les erreurs de forme

La forme d'un texte consiste dans les procédés d'écriture utilisés comme le titre, la répartition des paragraphes, l'alinéa, la majuscule et la ponctuation.

L'ensemble des productions écrites produites par les apprenants de 1^{ère} et de 3^{ème} AS, ne respectent pas ces procédés d'écriture. Cela apparait dans la majorité des copies.

¹ ASTOLFI J-P., *L'erreur, un outil pour enseigner*, Issy- les- Moulinaux, ESF, 1997, P.15.

Exemple des productions écrites de 1^{ère} AS

Yall asegas 20 di meyrns **ṭhehgin imaziyeŋ imanesen iwmaŋer n tefsut**, arach aked temyarin tnekaren zik iwaken ad ruhen yer lexla **adeksen ijejiŋen attyeŋin ad tuyun** « tafsut tafsut **andjidjouŋ amtefsu** ». mi kfan ad uyalen **yar yixxamennsen ad ftren seseksu duyaziḍ** ,mi kfan ad awin **chenawi ami temedit ,aka** amager n tefsut **dansay** seg wansayen tmurt leqbayel ilaq **atenhrez**

Correction

Amager n tefsut

Yal **aseggas**, 20 di meyrns, **tthehgin yimaziyeŋ iman-nesen i umager** n tefsut. **Arrac** akked temyarin **ttenekaren_zik** iwakken ad ruhen yer lexla, **ad ksen izeg̃gigen tteyeŋin**, ad ttuyun : « tafsut, tafsut, ad neḡḡuḡeg am tefsut ». **Mi** kfan ad uyalen **yer yixxamen-nesen**, ad fetren s seksu d uyaziḍ, mi kfan ad awin **cenawi armi d tamedit** . Akka i damager n tefsut dansay seg wansayen n tmurt **n** leqbayel ilaq ad **ten-hrez** .

Yennayer

Yennayer **ttapurt** n useggas,dansay **iglan** si zik deg **atas** n temnaḍin n tmazya .Yennayer sfugulent imaziyeŋ mara anda ma **lan** , iyelid ass n 12 di janvier n yal aseggas,ulac anwa urisfugulen ara Yennayer imi **dtagnit** i deg tetteŋlili,tasa d **wayen** turew , mi ara ad yawed yennayer tbedilent tlawin **lhwal adrent** ijdiden,ttmagren-t s tiram ziden am **iyuzad** d seksu bu - seb3a n yisufar,yennayer aka it-idnufa sfugulent wat zik seg wasmi **yarbaḥ** Ččacnaq yef ugellid n maṣṣar dya mkul aseggas sfugulent.

Yennayer d ass i yesdukulen **yimaziyeŋ** merra anda ma lan d ass ntegmata i ay-d yesmktayen s umzruy-nney.

La correction

Yennayer

Yennayer **d tawwurt** n useggas, d ansay **i yellan** si zik deg **waṭas** n temnadin n tmazya . Yennayer s fugulent yimaziyeŋ merra anda ma **llan** ,yettili-d ass n 12 di **yennayer** n yal aseggas, ulac anwa ur yesfugulen ara Yennayer, imi **d tagnitt** i deg tettemlili tasa d **way** turew , mi ara ad yawed yennayer tbeddilent tlawin **leḥwal, ad arren-t** ijdiden, ttmagren-t s

tiram ziden am i yuzad d seksu bu - seb3a n yisufar, yennayer aka i t-id nufa sfugulent wat zik seg wasmi **iyerbaḥ** cacnaq yef ugellid n maṣṣar dya mkul aseggas sfugulent.

Yennayer d ass i yesdukulen akk **imaziyen** merra anda ma llan d ass n tegmatt i ay- d yesmktayen s umzruy-nney.

Exemple des productions écrite de 3^{ème} AS

Tiwizi

tiwizi d yiwen **n urmud** seg **irmad** yetwasnen deg **temnaḍ** n **leqvayel**, **armud** agi yettili- d s *unjmu3* n yimdanen , ama iwakken **ad3wnen** yiwen , seg yemzday n taddart- nsen deg lebni ney deg ulqad **n uzmur** am **iwakken** dayen xedmen tiwizi-agi **iwakken** ad **szdigen taddart-**nsen ney mi ara **benun** ama **d ljam3** ney **ayarbaz**,mi ara tili tiwizi, sewwayen - asen seksu yer umekkeni deg **xedmen** ,ttenjma3en **yell-s**, tetten seg-s amzun d yiwet n twacult .D tagi **ittiwizi** d yiwen urmud, imisyis i ttenjma3en **imedanen** *amazon* tawacult ttaran ayen iwe3ren yeshel qqaren « afus deg ufus *ta3kumt attifsus* » yef aya ilaq **anshbiber fellas** .

Correction

Tiwizi

Tiwizi d yiwen **n wurmud** seg **yirmad** yettwasnen deg **temnaḍt** n **leqbayel** . **Armud**-agi yettili- d s *unejmu3* n yimdanen , ama iwakken ad *zawnen* yiwen , seg *yimezday* n *taddert-*nsen deg lebni , ney deg ulqad **n uzmmur** am **akken** dayen *xedmen* tiwizi - agi i wakken ad **zizedgen taddert-**nsen ney mi ara **bennun** ama *d ljama3* ney **ayerbaz**. Mi ara tili tiwizi, sewwayen - asen seksu yer umekkan i deg **xedmen** , *ttenjma3en* *yal-* ass, tetten seg-s amzun d yiwet n twacult . D tagi i *ttiwizi*, d yiwen n urmud, imi s yis i *ttenjma3en* **yimedanen** *amezun* *ttawacult* ttaran ayen iwe3ren yeshel qqaren : « afus deg ufus *ta3kumt attifsus* ». yef aya ilaq ad **nesehbiber fell-as** .

Alqad n uzemur

Tamurt n **lqbayel** tettwasen s wansayen - is gar-asen : alqad n **uzemur**, d yiwen n wansay i yettwasnen di tmurt n **lqbayel** , **yettlid** di tegrest ,**trahun imdanen dtirbuyaz aken** ad bdun alqad.Mi ara awden yer **lxla**, **yall** yiwen **dacu** n ccyel ara yeznu yiwen ad yali yef tzemmmurt ad yecrew wayed ad yelqed di lqaza.Ma **darac** imectah **turaren** .Mi **dyeyli** lmeýreb **dtnjma3en** yimdanen s *ixxamen* - nsen mi ara kfun alqad, ad awin ticekarin - nni n **uzemur** yer lem3insra **aken ad tidzden** .

Ar taggara adwin zzit .Alqad n **uzmur darmud d jjan** lejdud - nney ilaq **anshbiber fell-as**.

La correction

Alqaḍ n uzemmur

Tamurt n leqbayel tettwasen s wansayen - is gar-asen : alqaḍ n uzemmur, d yiwen n wansay i yettwasnen di tmurt n leqbayel ,yettli-d di tegrest , ttruḥun yimdanen ttirbuyaz akken ad bdun alqaḍ.

Mi ara awḍen yer lexla,yal yiwen d acu n ccyel ara yeznu.Yiwen ad yali yef tzemmur ad yecrew wayeḍ ad yelqeḍ di lqaza.Ma d arrac imectah tturaren . Mi d -yeyli yemeyreb tnejmazen yimdanen s ixxamen - nsen mi ara kfun alqaḍ, ad awin ticekarin - nni n uzemmur yer lemzinsra akken ad t- id - zden.

Ar taggara ad awin zzit . Alqaḍ n uzmmurd d armud id - ḡḡan lejdud - nney ilaq ad nesehbiber fell-as.

2. Les erreurs de contenu

Les erreurs de contenu sont celles qui relèvent de la phonétique, la phonologie, la morphologie, la syntaxe, et du lexique.

Dans notre analyse, nous avons relevé les erreurs les plus fréquentes que nous avons retrouvées dans la production écrites des apprenants du cycle secondaire de 1^{er} et 3^{ème} AS.

2.1. Erreurs qui relèvent de la phonétique

Avant d'entamer cet aspect nous allons donner une définition de la phonétique.

La phonétique est : « la branche de la linguistiques qui étudie la composant phonique du langage, par opposition aux domaines : morphologie, syntaxe, lexique, et sémantique ». ²

Les différents sons relevant de la phonétique se manifestent à travers les points suivants.

2.1.1. Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « a »

C'est une erreur qui revient souvent dans les textes des apprenants. La présence du vide vocalique « e » dans un mot est un phénomène un peu particulier dans son genre en tamazight. Les apprenants ne distinguent pas entre les caractéristiques articulatoires de (e) et des voyelles « a ». « u ». « i ».

²DUBOIS J. et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, France, 1994, P.361.

Lors du passage à l'écrit, les apprenants rencontrent des difficultés dans la transcription des deux voyelles « a » et « e » ; ils confondent entre-elles .Cela apparait dans les exemples suivants.

Tableau N°03 : La confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « a »

Erreurs	Correction	Equivalent en français
N Tmaṭṭut	N Tmeṭṭut	De la femme
Taddart	Taddert	Village
ɣaf	ɣef	Sur
Uqbal	Uqbel	Avant
Qqiman	Qqimen	Rester

2.1.2. Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « i »

Erreurs	Correction	Explication
Yemdanen	Yimdanen	Erreur liée à la règle de l'État d'annexion : maintien de la voyelle initiale et ajoute de la semi-voyelle (préfixation de « y »).
Yemzday	Yimezday	
Yebardan	Yiberdan	
Yemawlan	Yimawlan	

2.1.3. Erreurs relatives à l'assimilation

Pour aborder cette question, nous définissons d'abord le concept d'assimilation qui est « le changement de l'emploi habituel d'une langue à l'emploi habituel d'une autre langue » ; Pour être plus précis, il convient d'ajouter que le changement se fait le plus souvent d'une langue à autre mais aussi d'un dialecte à une langue standard. Le changement peut être complet ou peut se manifester plus simplement par l'augmentation de la fréquence d'emploi d'une langue dans un domaine particulier ; le degré d'achèvement de l'assimilation

linguistique fera qu'il y aura ou non un substrat qui sera légué aux générations postérieures. »³

S.chaker attire notre attention sur les cas les plus problématiques de l'assimilation. « Il s'agit des indices des nombreuses assimilations phonétiques qui se produisent à la frontière des morphèmes : toutes ces unités grammaticales courtes, souvent de localisation dentale ou labiale, ont tendance à assimiler au segment phonologique des noms ou des verbes avec lesquels elles sont en contact.»⁴

En langue tamazight, l'assimilation peut apparaître entre :

Tableau N°04 : Les erreurs relatives à l'assimilation

Origine	Réalisation	Erreurs	Transcription	Correction
n + t	t-t	temurt	[tmure]	n tmurt
n + w	ww /bb/gg/pp	wabrid	[bbubrið]	n ubrid
n + y	gg /yy	Gexxamen	[ggexxamən]	n yixxamen
g + w	Gg	Deg ass	[ð əggas]	deg wass
g + u	Gg	Gemkan	[ggmukan]	Deg umkan
f+w	f-f	Af awal	[ffawal]	yef wawal
m+w	m-m	Am assa	[amassa]	Am wass-a
g + m	Gm	Deg mis	[ð əmis]	Deg yimi-s

³Moreau ML., *Sociolinguistique, concepts de base*, Ed. Pierre Mardaga, Belgique, 1997, P.51.

⁴CHAKER S., « *La codification graphique du berbère : Etat des lieux et enjeux* », aslugen n tira n tmaziyt, Actes du colloque international : La standardisation de l'écriture amaziy, HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arredj le 27 et 28 septembre 2010, p.63.

2.1.4. Erreurs relatives à la tension consonantique

La tension consonantique est « *fondamentale en berbère. La consonne tendue doit être prononcée avec force, il faut bien faire la différence entre une consonne simple et une consonne tendue car le mot a une signification différente selon la prononciation.* »⁵

Nous avons relevé celles qui se sont répétées le plus, voici quelques exemples montrant ce cas :

Tableau N° 05: Les erreurs relatives à la tension consonantique

Erreur	Correction	Équivalent en français
Yall	Yal	Chaque
Ass-ni	Ass-nni	En ce jour
Ameqran	Ameqqran	Le grand
Dunit	Ddunit	La vie
Rebi	Rebbi	Dieu
Abedel	Abeddel	Le changement
Kulec	Kullec	Tout

⁵NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*, Karthala, Paris, 2001, P.19.

2.2. Erreurs qui relèvent à la syntaxe

On appelle syntaxe « la partie de la grammaire découvrant les règles par les quelles se combinent en phrases les unités significatives. La syntaxe qui traite des fonctions, se distingue traditionnellement de la morphologie ». ⁶

Si nous avons défini ces différents domaines de la linguistique, c'est parce qu'ils nous permettent de comprendre les difficultés et les erreurs rencontrées par certains apprenants au niveau de l'écrit celles-ci s'expliquent par les cas suivants :

2.2.1. La segmentation

La segmentation est : « la procédure consistant à segmenter l'énoncé, c'est - à-dire à le diviser en unités discrètes dont chacun représentera un morphème. Chaque morphème sera segmenté en unités constituantes, les phonèmes. » ⁷

La segmentation sert à séparer les éléments et déterminer leur succession pour faciliter la lecture et la compréhension

Tableau N° 06: La segmentation

Erreur	Correction	Explication
Anshbiber	Ad Nesehbiber	Particule de l'aoriste (ad) + syntagme prédicatif verbal
Timetiney	Timetti-nney	Nom + le possessif (affixe du nom)
Temzinsen	Timezi-nsen	Nom + Pronom affixe
Akagi	Akka- agi	Le trait d'union sépare l'adverbe « akka » du démonstratif « agi »
Atnawin	Ad ten- awin	Particule de l'aoriste + affixe du verbe + syntagme prédicatif verbal
Atnzlun	Ad ten-zlun	Particule de l'aoriste + affixe du verbe + syntagme prédicatif verbal

⁶DUBOIS J., et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, France, 1994, P.468.

⁷DUBOIS J., et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Op.cit., p.417.

2 .2.2. Erreurs relatives à l’opposition d’état

En langue tamazight, le nom est caractérisé par le genre, le nombre et l’état. En ce qui concerne l’état, le nom peut prendre deux formes différentes dans deux phrases différentes ou dans la même phrase .Il s’agit de l’état libre et l’état d’annexion.

2 .2.2.1.L’état libre

« On dit d’un nom qu’il est à l’état libre quand il apparait sous la forme qu’il prend habituellement lorsqu’il est hors syntagme »⁸.

2.2.2.2. L’état d’annexion

Le nom est dit à l’état d’annexion lorsqu’il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et / ou préfixion d’une semi-voyelle».⁹

Les modifications formelles liées à l’opposition d’état concernant la syllabe initiale du nom .Voici les règle de transformation des noms selon leurs voyelles initiales :

- A (état libre).....u (état d’annexion)
- A (état libre).....Wa /u (état d’annexion)
- I (état libre).....Yi (état d’annexion)

Tableau N° 07: Les erreurs relatives à l’opposition d’état

Erreurs	Correction	Changement
Am irgazen	Irgazen /yirgazen	Préfixation de « y »
Wuxxam	Axxam /uxxam	« A » devient « U »
N ibarden	Iberdan/yiberdan	Préfixation de « y »
Wemkan	Amkan/umkan	« A » devient « U »
Ass	Ass/wass	Préfixation de « W »

⁸IMARAZEN M. , *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, HCA, 2007, P.27.

⁹ IMARAZEN M., *Manuel de syntaxe berbère* ,Op.cit., P .28 .

2.2.3. Les erreurs relatives à l'utilisation du trait d'union

En langue amazighe, le trait d'union représente le premier signe du découpage monématique de certaines unités. Il est recommandé pour séparer les affixes du nom (possessif) du verbe (affixe du verbe), et de la préposition (affixe de préposition).

Dans notre corpus, nous enregistrons des erreurs liées à l'utilisation du trait d'union

2.2.3.1. Un pronom affixe du verbe

Un affixe est généralement séparé du noyau par un trait d'union. Voici quelques exemples

Tableau N° 08: Un pronom affixe du verbe

Erreur	Correction	Explication
Yennas	Yenna-as	L'affixe indirecte du verbe « as » et après le verbe
Atenyawi	Ad ten -yawwi	L'affixe directe du verbe « aten » après le verbe
Nanas	Nnan-as	L'affixe doit être séparé du verbe par un trait d'union
Atniawen	Ad ten-iawen	A l'aoriste avec la particule « ad », l'affixe du verbe est placé avant le verbe et sépare par un trait d'union

2.2.3.2. Nom + affixe

Le nom en tamazight et selon les règles de notation, est toujours séparé de son affixe par un trait d'union. Notre corpus comporte quelques erreurs de ce genre.

Tableau N° 09:Nom +affixe

Erreur	Correction	Équivalence en français	Explication
Leḥqis	Lḥeq-is	Sa valeur	Absence du trait d'union entre Le nom et son affixe
Babas	Baba-s	Son père	
Arrayiw	Array-iw	Mon avis	
Iḥulfaniw	Iḥulfan-iw	Mes sentiments	
Yellik	Yelli-k	Ta fille	
Udmis	Udem-is	Son visage	

2.2.3.3. Préposition + affixe

La préposition est un mot invariable ; elle remplit une fonction de complément.

Tableau N° 10:Préposition + affixe

Erreur	Correction	Équivalence en français
Deges	Deg-s	Dedans
Yidsen	Yid-s	Avec lui
Yures	Yur-sen	Chez eux
garaney	Gar-aney	Entre nous
Felassen	Fell-assen	Sur eux

2.2.3.4. Nom + déictique (démonstratifs):

Les démonstratifs sont les déictiques qui servent à « montrer » les êtres ou les objets impliqués dans le discours. Il s'agit simplement de noter que l'être ou l'objet dont on parle est connu parce qu'il en a déjà été question ou parce que, pour divers raisons il est présent à l'esprit du destinataire

Les erreurs commises dans la transcription des apprenants sont liées aux démonstratifs « **agi** », « **a** », « **nni** ».

Tableau N° 11:Nom+ déictique

Erreur	Correction	Équivalence en français
Assa	Ass-a	Aujourd'hui
Tingguragi	Tineggura-agi	Ces derniers
Anectagi	Anect-agi	Autant que ça
Aqicni	Aqic-nni	Cet enfant

2.3 Les erreurs qui relèvent du lexique

Avant d'entamer cet aspect, nous allons donner une définition du lexique qui est : « *l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté ; d'une activité humaine, d'un locuteur, etc.....A ce titre, le lexique entre dans divers systèmes d'opposition selon la façon dont est envisagé le concept.* »¹⁰

Pour J. Picoche, le lexique est : « *une réalité de la langue à laquelle on ne peut accéder que par la connaissance de vocabulaires particuliers qui sont une réalité de discours .Le lexique transcende le vocabulaire mais n'est pas accessible que par eux : un vocabulaire suppose l'existence du lexique dont il est un échantillon.* »¹¹ : A ce niveau, nous abordons les néologismes utilisées dans les productions écrite des apprenants

2 .3.1. La néologie

La néologie : « *est le processus de formation de nouvelles unités lexicales. Selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, on l'englobera dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification.* »¹²

¹⁰ DUBOIS J., et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, France, 1994, P.282

¹¹PICOCHÉ J., *Précis de lexicologie Française, étude et Enseignement du vocabulaire*, Ed, Fernand Nathan, janvier 1990, p .44

¹²DUBOIS J., et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Op.cit., P. 322

Voici quelques néologismes qui sont relevés du notre corpus.

Tableau N° 12 : La néologie

Néologisme	Ce qui est utilisé en Kabyle dans l'usage	Equivalence en française	Explications
Adlis	Taktabt	Livre	Il s'agit, en fait, de remplacer des mots empruntés à l'arabe et du française et qui sont utilisés dans la communication. Nous comprenons par là que l'élève les préfèrent parce qu'ils sont ancrés dans son vocabulaire et dans ses habitudes et pratiques linguistique plus et que les néologismes qui sont enseignés et proposés dans les manuels.
Aselmad	Ccix	Enseignant	
Tasnawit	Lycée	Lycée	
Ayna	Ldevoir	Devoir	
Agdud	Ccezb	Peuple	

2.3.2. L'emprunt

La langue amazighe comme toutes les langues du monde a eu recours à l'emprunt pour compléter ses insuffisances au niveau du vocabulaire. L'emprunt n'est rien d'autre qu'un résultat dû au contact entre les langues tout, au long de l'histoire. R. Achab précise que : « *Les contacts avec d'autres communautés linguistiques (phénicienne, latine, arabe, turque, française etc.) ont été les véhicules naturels de l'emprunt linguistique qui affecté le système phonologique, le lexique, la morphologie et même la syntaxe.* »¹³

¹³ ACHAB R., *La néologie lexicale berbère (1945 /1995)*, Ed. Peeters, France ,1996, P.331

Voici un tableau qui contient un certain nombre d'emprunts qui se répètent à chaque fois dans le corpus que nous avons recueilli.

Tableau N° 13 :L'emprunt

Emprunt	Équivalent en française
Ad nḥafeḍ	Protéger
Lqima	La valeur
Lmakla	Nourriture
Ccix	Maitre
Radyu	La radio

Les lexèmes qui sont utilisés sont l'œuvre des apprenants arabophones qui des lacunes au niveau du lexique.

2.4. Erreurs relatives aux modalités aspectuelles

2.4.1. Erreurs liées à la particule de l'aoriste

Le thème d'aoriste est rarement utilisé seul. Il est souvent accompagné du préverbe (ou particule du verbe) « ad », qui exprime le futur, le souhait, etc.¹⁴

Les exemples conjugaison faisant intervenir l'aoriste, on consiste dans la forme ad + aoriste

Les erreurs recensées dans notre corpus consistent dans la notation de la variante « a » à la place de « ad ».

¹⁴ NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*, Ed .Karthala ,2001 P.80.

Tableau N° 14 : Les erreurs liées à la particule de l'aoriste

Erreur	Correction	Explication
A tnezd	Ad t-nezd	Séparation de la particule de l'aoriste de l'affixe direct par un blanc et ce dernier du syntagme verbal par un trait d'union.
Aze ditawin	Ad as-t-id-awin	Séparation de la particule de l'aoriste de l'affixe indirecte « as » par un blanc et ce dernier de l'affixe direct « t », de la particule de direction du syntagme verbal par un trait d'union.
Attyarru	Ad tt-yaru	Séparation de la particule de l'aoriste de l'affixe direct par un blanc et de ce dernier de la particule de direction et du syntagme verbal par un trait d'union.
Ati dyar	Ad tt-id-yerr	Séparation de particule de l'aoriste de l'affixe direct par un blanc et ce dernier de la particule de direction et du syntagme verbal par un trait d'union.

La cause de l'erreur est due au fait que « d » de la particule « ad » n'est pas réalisée à l'oral. Quand les affixes du verbe sont postposés à ce dernier, son apparition « ad » dans l'énoncé est nécessaire.¹⁵

2.4.2. L'aoriste intensif

L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle, (dans le passé ou le présent) ou actuelle (duratif). La présence du verbe ou d'un auxiliaire permet de situer le procès dans le passé ou le présent¹⁶

L'aoriste intensif peut se former de différentes manières

- Par préfixation sur le verbe primaire de « tt » ou « t » : ex: Afeg / **ttafeg**
- Par la tension d'une consonne : ex **zer** / **zerr**
- Par une alternance vocalique : ex **ssken** / **sskan**

¹⁵NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*. Op.cit. P.80.

¹⁶Ibid, PP. 80-81

Tableau N° 15 : L'aoriste intensif

Erreurs	Correction	Explication
Yexedem	Ixeddem	La tension de « d »
Tidiren	Ttidiren	Préfixation de « TT »
Nefunten	Neffun- ten	La tension sur « F »

Conclusion

L'analyse de ce chapitre, nous permet de constater que la majorité des apprenants de 1^{ère} AS commettent des erreurs de forme et de contenu dans leurs productions écrites. Par contre chez les apprenants de 3^{ème} AS, nous trouvons beaucoup plus d'erreurs relatives au contenu.

Ceci nous permet d'avancer l'idée que les erreurs de forme diminuent au fur et à mesure que les apprenants avancent dans le processus d'enseignement apprentissage.

Analyse des questionnaires et des entretiens

Introduction

Dans ce chapitre nous allons analyser les questionnaires destinés aux enseignants ainsi que les entretiens destinés aux apprenants, dans l'objectif est de comprendre les apprenants rencontrent ces difficultés au niveau de l'écrit dans le cycle secondaire (1^{ère} et 3^{ème} AS).

I. Analyse des questionnaires

Notre analyse se base sur les axes suivants :

1. Attentes des enseignants de leurs apprenants à propos des sujets proposés

A la question « En proposant un sujet d'expression écrite qu'attendez-vous que vos apprenants produisent ? ».

L'analyse quantitative montre que tous les enseignants 12/12 soit 100% ont répondu à cette question. Les réponses données sont diverses, il y a trois points de vue différents. Le premier point de vue se présente dans le fait que les apprenants doivent prendre en considération la structure du texte et aussi la mise en application des leçons apprises. Ce contenu apparaît dans les propos des enseignants qui disent :

E1 : « *l'apprenant doit rédiger un paragraphe où il doit employer ce qu'il a étudié, suivre les étapes qu'il faut dans la réalisation du projet* ».

E2 : « *les élèves doivent investir les acquis métalinguistiques étudiés au cours de la séquence* ».

Le deuxième point de vue s'explique par le fait que l'apprenant doit se contenter de répondre au sujet proposé. Cela apparaît dans le point de vue suivant :

E1 : « *ils doivent me remettre une production, en respectant le thème et le type de texte, ils doivent employer tout ce qu'ils ont étudié* ».

E2 : « *répondre au sujet proposé* ».

Le troisième point de vue se base sur la structure du texte. L'élève doit enrichir son langage en utilisant des mots nouveaux appris en classe pour développer ses capacités langagières et sa compétence au niveau du vocabulaire. Cela apparaît dans ce qui suit :

E1 : « *Quand je donne aux apprenants un thème de production écrite, j'attends d'eux qu'ils suivent la structure du texte comme il faut, employer des mots nouveaux qu'ils ont étudié* ».

E2 : « *j'attends d'eux qu'ils produisent une bonne production concernant la structure et la langue* ».

2. Types d'erreurs les plus commises par les apprenants

A la question : « *Quelles sont les types d'erreurs les plus commises par les apprenants dans les productions écrites ?* ». L'analyse quantitative montre que tous les enseignants (soit 100 %) ont répondu à cette question. Les explications données sont diverses. Chacun a un point de vue à ce propos.

Le premier met en évidence l'idée que les enseignants insistent sur l'importance de la maîtrise de l'écriture par les apprenants. Les difficultés qui se posent à ce niveau s'expliquent par le fait qu'ils ne lisent pas suffisamment. Ils déclarent :

E1 : « *En général, les erreurs qui reviennent sont : la ponctuation, l'assimilation ..., l'utilisation des mots d'autres langues, le manque de la lecture* ».

E2 : « *le manque de vocabulaire* ».

Dans le deuxième point de vue, les enseignants abordent les erreurs d'ordre syntaxique comme la ponctuation, le trait d'union. Ils signalent aussi les confusions de différentes voyelles et le vide vocalique, en plus du phénomène d'assimilation.

E1 : « *les erreurs les plus commises par les apprenants concernant l'assimilation, le vide vocalique, et la confusion entre a et u et aussi le problème de ponctuation* ».

E2 : « *les erreurs les plus fréquentes sont : le vocabulaire, le trait d'union, le vide vocalique* ».

E3 : « *les erreurs se trouve souvent dans le vocabulaire et la ponctuation* ».

Le troisième point de vue, consiste dans le non maîtrise des consonnes tendues, et la confusion entre les différents types de textes.

E1 : « *l'écrit* ».

E2 : « *ils confondent entre les types de texte* ».

E3 : « *les types d'erreurs qui reviennent concernant la forme et la structure du texte* ».

E4 : « *il y a par exemple des fois où le thème est un récit ils rédigent un texte explicatif* ».

Dans le quatrième point de vue, ils abordent l'influence de l'internet sur les productions écrites des apprenants qui écrivent comme si c'était sur Face book. L'utilisation de la lettre v, o, gh, ch., 3, ... en plus des abréviations.

E1 : « *les apprenants employant souvent les écritures qu'ils utilisent sur le net, ils écrivent en abréviation, et avec la façon avec laquelle ils prononcent par exemple la lettre « v » et aussi la lettre (ε) sous cette forme (3) ».*

E2 : « *le problème majeur à lequel on est confronté c'est l'écriture de Face book ».*

3. Raisons des erreurs commises

A la question : « *quelles sont les raisons de telles erreurs ?* ». L'analyse quantitative montre que tous les enseignants (soit 100%) ont répondu à cette question. La plupart d'entre eux déclarent que les raisons sont liées au manque de concentration des apprenants, le manque de lecture, et le temps insuffisant pour rédiger une production écrite. La variation lexicale influence aussi l'écriture alors que les apprenants écrivent comme ils prononcent. Nos enquêtés disent :

E1 : « *Les apprenants se précipitent à la rédaction sans bien comprendre ce qui est demandé ».*

E2 : « *Les apprenants ne lisent ni les livres ni les romans ».*

E3 : « *Ces erreurs sont liées à la prononciation de certains mots. Leurs écrits diffèrent par rapport à leurs prononciations ».*

4. Correction des erreurs dans les productions écrites

L'analyse quantitative montre que tous les enseignants ont répondu à cette question. La majorité (soit 83,33%) ont répondu positivement à cette question contre (16,66%) enseignants qui ont répondu négativement.

Les enseignants qui corrigent les productions écrites ont justifié cela par L'importance d'éviter les mêmes erreurs et faire la différence entre ce qui a été écrit et ce qui a été corrigé. Ils utilisent pour cela des symboles et c'est à l'apprenant de détecter ses erreurs. L'objectif consiste à améliorer au fur et à mesure leur niveau. Les propos suivant mettent en exergue cette idée :

E1 : « *Pour que les élèves ne feront pas les mêmes erreurs dans les prochaines productions écrites, et pour améliorer le niveau des élèves* »

E2 : « *On corrige les productions écrites en utilisant des symboles pour que l'apprenant détecte l'erreur ensuite il va la corriger* ».

E3 : « *Je corrige les productions écrites pour améliorer les niveaux des élèves* ».

Par contre les quatre enseignants précisent qu'ils ne corrigent pas les productions écrites. Ce sont plutôt les apprenants qui doivent découvrir leurs erreurs et les corriger pour ne plus les refaire. Cela apparait dans les propos suivants :

E1 : « *Pour que les élèves corrigent leurs erreurs par eux-mêmes* ».

E2 : « *c'est à eux de découvrir les erreurs et les corriger* ».

E3 : « *concernant la correction des productions écrites, on charge les élèves de les corriger, on leur donne la chance pour les mémoriser* ».

E1 : « *dans le premier essaie c'est à l'apprenant de corriger ses erreurs* ».

5. Le temps consacré à la production écrite

A la question : « *Combien d'heures par semaine consacrez-vous à la production écrite ?* ».

L'analyse quantitative montre que tous les enseignants ont répondu à cette question. Certains d'entre eux consacrent deux heures par semaine ; par contre d'autres ils réservent trois heures par semaine.

Cela apparait dans ce qui suit :

E1 : « *On fait une seule production écrite dans chaque séquence et on lui consacre deux heures de temps* ».

E2 : « *La production écrite prend trois heures, la première séance l'apprenant doit d'abord rédiger la production, ensuite la deuxième séance il doit le corriger en utilisant la grille d'évaluation, la troisième séance il va le corriger sur le tableau* ».

6. Type d'écrits proposés aux apprenants

A la question : « Quels genres d'écrits proposez-vous à vos apprenants ? ».

Il y a deux points de vue différents donnés par les enseignants. Le premier de vue, il se base sur le programme, et propose des sujets en relation avec la séquence.

Cela apparait dans les propos suivant :

E1 : « *Tout dépend de la séquence* ».

E2 : « *Dans le cycle secondaire nous avons trois types de textes, tout dépend de la séquence, nous avons donc la nouvelle, le descriptif, l'explicatif et l'argumentatif* ».

Dans Le deuxième point de vue, il est question de thème proposés lors programme comme il est explicité dans les propos suivant :

E1 : « *la dictée, un résumé, ...* ».

E1 : « *un résumé, une histoire, ...* ».

En ce qui concerne l'activité de production écrite tous les enseignants ont répondu à cette question. Les réponses données sont diverses.

Certaines sont positives, elles sont données par 83,33% des informateurs. Par ailleurs, 16,66%, ont répondu négativement à cette question.

7. Objectif des productions écrites

Pour ce qui de l'objectif des productions écrites, celui-ci consiste dans la volonté de connaître le vrai niveau des élèves, et d'évaluer leurs connaissances. Nos enquêtés déclarent :

E1 : « *pour voir si le message est bien assimilé de la part des apprenants* ».

E2 : « *pour connaître les élèves qui lisent* ».

E3: « *pour voir globalement le niveau des apprenants* ».

Selon les apprenants, c'est pour arriver à écrire correctement sans erreurs et développer son bagage linguistique et obtenir de bonnes notes.

E1 : « *pour savoir écrire* ».

E2 : « *pour améliorer son niveau* ».

E3 : « *obtenir une bonne note* ».

8. Les raisons à l'origine de ces erreurs

A la question : « D'après-vous, pourquoi les apprenants ont-ils des difficultés à l'écrit ? » .

L'analyse quantitative montre que tous les enseignants ont répondu à cette question. Ils se sont basés sur un seul point de vue, celui de l'absence de la lecture chez les apprenants.

A1: « *l'absence de l'écriture* ».

C'est pourquoi 58,33% des enseignants les encouragent à lire dans le but d'améliorer leur niveau et d'avoir une culture générale.

Par ailleurs 41,66% le font de temps à autre.

9. Propositions données pour l'amélioration de la production écrite des apprenants

A la question : « *Que suggérez-vous pour améliorer le niveau de vos apprenants en production écrite ?* ». L'analyse quantitative montre que tous les enseignants ont répondu à cette question. 7 /12 enseignants soit 58,33% pensent que le seul moyen pour améliorer le niveau des apprenants c'est la lecture, et la dictée qui permet a eux d'évaluer leur niveau linguistique et apprendre à écrire.

Les propositions données sont les suivantes :

- Encourager les apprenants à lire.
- Faire l'exercice de la dictée.
- Aborder des thèmes d'actualité pour attirer les apprenants.
- Encourager les élèves à s'éloigner de la nouvelle technologie comme face book.
- Favoriser le travail de groupe dans le but de développer la communication et apprendre des mots nouveaux.

Les réponses qui le montrent sont les suivantes :

E1: « *les enseignants devraient également encourager les apprenants a faire de la lecture et la rédaction, l'acquisition du vocabulaire et de la grammaire*

E2 : « *on doit les encourager pour qu'ils fassent leurs productions écrites en classes, et on doit choisir des thèmes qui peuvent attirer leurs attentions* ».

E3 : « *il faut diminuer de l'utilisation excessives de l'internet* ».

E4: « *il faut favoriser le travail de groupe en classe* ».

10. Utilisation des grilles d'évaluation

A la question : « *pour évalue les productions écrites, utilisez-vous des grilles d'évaluation ?* ». Nos enquêtés pensent qu'il est important d'utiliser des grilles d'évaluation dans la correction des productions écrites dans l'objectif d'apprendre et de mémoriser les règles enseignées.

11. Les étapes de préparation à l'écrit

Concernant cette question, certains enseignants poussent les apprenants à découvrir les types d'erreurs commises dans les séances précédentes pour les éviter dans les productions écrites.

E1 : « *pour que l'apprenant découvre ses erreurs, et ne plus les refaire dans la prochaine production écrite* ».

E2: « *c'est un moyen quand donne à l'apprenant pour voire s'il a employé ce qu'il a étudié ou non* ».

D'autre commencent leur séance par des exercices et des questions sur ce qu'ils ont déjà étudiés durant les séances précédentes, pour exploiter leurs connaissances dans cette production.

E1 : « *je commence mon cours par des exercices et quelques questions, pour qu'on puisse arriver à la fin à l'objectif déterminé* ».

E2 : « *on fait une révision leçons déjà faites, pour qu'ils puissent les intégrer dans les productions écrites* ».

Une dernière catégorie fait des rappels sur la structure du texte.

E1 : « *je fais un petit rappel surtout sur la structure du texte* ».

Notons que les enseignants programment l'exercice de l'expression écrite à la fin de chaque séance.

II. Analyse des entretiens

Notre analyse se base sur les points suivants :

1. Définition de la production écrite.

A la question « *Qu'est-ce que la production écrite ?* ». L'analyse quantitative montre que tous les apprenants ont répondu à cette question. Les réponses données est sous la forme de l'explication de la production écrite qui est considérée comme paragraphe écrit par les apprenants sur un thème bien précis. Elle nous permet de nous exprimer et donner notre avis à propos du sujet proposé. Les propos suivants mettent en évidence ce contenu.

A1 : « *Dans la production écrite on peut s'exprimer et cela tout dépend du thème, chacun va répondre à la question à sa façon* ».

A2 : « *La production écrite est un ensemble de mots qui parle sur un seul thème que l'enseignant a proposé* ».

A3 : « *La production écrite est une réponse sur le thème que l'enseignant a proposé* ».

A4 : « *La production écrite est un texte où l'apprenant peut donner son avis* ».

A5 : « *La production écrite est un ensemble de mots, phrases structurées entre-elles sur un seul thème* ».

A6 : « *La production écrite est un texte où on peut parler d'un thème proposé, dire ce qu'on pense sur ce thème, donner notre avis* ».

2. Structure de la production écrite

A la question : « *Quelle est la structure de la production écrite ?* ». L'analyse quantitative montre que la majorité des apprenants soit 66,66% ont répondu à cette question contre 33,33.

L'apprenant doit être capable de rédiger un texte pour exprimer une attitude personnelle sur un thème général en suivant la structure d'un texte qui consiste dans une introduction, un développement, et une conclusion.

Leurs propositions apparaissent dans les propos des enseignants qui disent :

A1 : « *La production écrite est constituée d'une introduction où nous devons parler sur le thème à aborder, ensuite le développement on doit donner des arguments pour expliquer et enfin dans la conclusion on doit faire un résumé global sur le thème choisi* ».

A2 : « *Pour que l'apprenant produise une production écrite, il faut que l'apprenant connaisse la structure d'un texte qui est constitué d'une introduction, un développement, et une conclusion* ».

A4 : « *Dans la première partie, on donne une définition du thème. Dans la deuxième partie, on aborde le thème en détail et dans la dernière partie, on donne une solution ou notre avis à propos du thème* ».

3. Réalisation d'une production écrite

A la question : « *Qu'est-ce que vous devez employer dans la production écrite* » ?, nous remarquons que tous les apprenants ont répondu à ce questionnement. Les réponses données sont presque les mêmes ; elles se présentent par le fait qu'il faut employer des verbes, des adjectifs, des pronoms, etc.

Ces propositions apparaissent dans les propos des apprenants qui disent :

A1 : « *On emploie des verbes, ponctuations, (ses, Ver, deg), adjectifs, pronoms* ».

A2 : « *Pour que la production écrite soit bien structurée, il faut qu'on emploie, des verbes, trait d'union, et la ponctuation ou est ce qu'il faut, et aussi il faut que les écrits soient lisibles* ».

A3 : « *Chaque texte a son type qu'on doit employer, nous avons par exemple, le descriptif, le narratif, l'argumentatif tout dépend du thème* ».

A4 : « *On emploie des verbes, titre qui convient, et pour mieux illustrer le paragraphe on emploie des proverbes et des poèmes* ».

4. Difficultés rencontrées dans la production écrite

Afin d'arriver à l'une des questions principales qui consistent dans les difficultés rencontrées par les apprenants au niveau de l'écrit, et d'après les entretiens faits auprès des apprenants du secondaire, nous avons remarqué que les difficultés les plus fréquentes consistent dans les fautes d'orthographe, la structure du texte et aussi l'enchaînement des idées. Certaines

rencontrent des problèmes d'expression en langue tamazight. D'autres déclarent qu'ils utilisent le mélange de langues (français/arabe).

Ce contenu apparaît dans les propos des apprenants qui disent :

A1 : « *Le vocabulaire et l'assimilation* ».

A2 : « *Difficultés à l'écrit* ».

A3 : « *On trouve des difficultés à l'écrit, et aussi dans la façon dans laquelle on doit s'exprimer* ».

A4 : « *On trouve des difficultés dans l'écrit de tamazight, il y a certains mots qu'on ne connaît pas en tamazight, alors on est obligé de les écrire soit en arabe soit en français* ».

A5 : « *Difficultés dans l'écrit de tamazight* ».

A6 : « *Les difficultés que je rencontre à l'écrit, des fois je ne trouve pas d'idées que je dois employer dans la production écrite* ».

A7 : « *Difficultés dans le vocabulaire et aussi le manque d'idées* ».

5. Temps consacré à la production écrite

Afin de savoir si les problèmes rencontrés par les apprenants sont dus au temps consacré à la production écrite nous avons tenté d'avoir des explications concernant cette question.

Certains confirment que la durée consacrée à la production écrite est d'une heure, elle est très importante dans la mesure où ils auront le temps suffisant pour bien exprimer leur attitude personnelle sur le thème proposé (nouvelle, récit...). Autrement dit, le temps destiné à cette activité (1heure) dans la possibilité à l'apprenant de produire une dissertation sans difficultés.

Les enseignants précisent que choisir un thème, c'est se fixer des limites afin de cerner un sujet précis, par la suite ils pourront se donner la liberté d'une ouverture ou d'un approfondissement. L'enseignant choisit donc les thèmes en prenant en compte les niveaux de la classe.

6. La méthode de travail

A la question : « *Comment la séance de la production écrite est-elle organisée en groupe ou individuellement ?* ».

Concernant cette question, les enseignants utilisent les deux méthodes, dans la mesure où les apprenants font des projets, ils travaillent ou s'organisent en groupe. Par contre, quand ils élaborent des productions écrites, ils le font individuellement.

D'après la méthode de l'observation, nous avons constaté que le travail de groupes est plus efficace que le travail individuel, car dans ce dernier les apprenants s'entraident, ils échangent leurs idées qui leur permettent de développer leurs compétences linguistiques et communicatives, et acquérir de nouveaux savoirs. Les réponses qui le montrent sont les suivantes :

A 1 : « On travaille en groupe ».

Les apprenants confirment que la plupart des enseignants leur demandent de rédiger une production écrite en classe, ceci pour que le travail soit fait par les apprenants eux-mêmes, c'est-à-dire un travail personnel. Le travail de groupe permet de savoir à quel degré les objectifs d'apprentissage sont atteints.

7. Correction des erreurs

A la question : « *Comment corrigez-vous les erreurs oralement ou bien sur le tableau ?* ».

Nous enquêtés expliquent que les erreurs sont soulignées, ensuite ils tentent de les corriger en suivant une grille d'évaluation mentionnée sur le tableau.

8. Les causes des erreurs commises par les apprenants

Parler de l'erreur, nous pousse à chercher à comprendre les raisons de leur persistance dans les écrits des élèves. A ce propos, les enseignants que nous avons questionnés mettent en exergue :

- L'insuffisance du temps et des séances consacrés à l'écrit, l'influence de la nouvelle technologie à l'instar de Face book parce qu'ils ont l'habitude d'écrire avec des abréviations ; ils utilisent un langage incorrect, c'est pour cela qu'ils écrivent avec des erreurs. D'autres évoquent l'absence de l'habitude d'écrire en tamazight en plus du fait que les apprenants n'ont pas une bonne base en tamazight.

Ces explications apparaissent dans les propos des apprenants qui disent :

A1 : « *On n'a pas l'habitude d'écrire* ».

A2 : « *On n'a pas la base au CEM* ».

A3 : « *Vu le développement de la technologie, on écrit moins, et on ne lit pas beaucoup* ».

A4 : « *La technologie et l'habitude d'écrire sur Face book* ».

A5 : « *On n'écrit pas beaucoup en tamazight* ».

A6 : « *On n'écrit pas beaucoup en tamazight sauf quand l'enseignant nous donne une production écrite* ».

Il faut préciser que la production écrite est un outil nécessaire pour la progression du niveau des apprenants, comme elle leur permet de connaître les catégories de la langue. Nos enquêtés précisent aussi qu'elle leur donne la possibilité de s'exprimer et d'écrire correctement.

Ils disent à ce propos :

A1 : « *Elle nous donne beaucoup d'informations, on apprend d'autres mots* ».

A2 : « *La production écrite a une valeur importante, elle nous aide pour exprimer nos sentiments* ».

A3 : « *Sa valeur est que l'apprenant va apprendre l'écrit et il va connaître tamazight comme dit le proverbe : Win yebɣan tamazight ad yissin tira-s* ».

A5 : « *La valeur qu'a la production écrite est que à travers elle l'apprenant va connaître sa langue* ».

A5 : « *Elle a une valeur importante ; elle nous aide à connaître et à écrire tamazight correctement* ».

La plupart des apprenants ont des difficultés lors de la réalisation d'une production écrite à cause de diverses raisons. Il s'agit de :

- La pauvreté du bagage linguistique chez les apprenants.
- L'absence de la performance chez eux.
- Les non maîtrise des règles étudiées par certains apprenants. D'autres ne savent pas comment les exploiter lors de la rédaction.
- Les difficultés de traduire des autres langues vers le kabyle.
- L'intégration des élèves arabophone pose beaucoup de problèmes autant aux enseignants qu'aux élèves eux mêmes.

- L'influence de ces deux langues d'enseignement depuis le primaire (le français et l'arabe) est considérable et remarquable au niveau de l'oral et de l'écrit.
- Les erreurs de syntaxe et de grammaire sont aussi attestées (le calque syntaxique) puisque les apprenants se basent sur la syntaxe du français, et de l'arabe. Ce ci donne lieu à des confusions et à des erreurs qui leur compliquent la tâche dans l'expression écrite ou orale dans leur langue maternelle.

EX1 : le subordonnant d akken n'a aucune valeur syntaxique dans cet énoncé

Yesla d akken tusiḍ-d (Il sait que tu es venu).

Du moment que l'énoncé : yesla tusiḍ-d est correcte

EX2 : les définitives : d wid , d tid , d win , d tin .

imezdey n tizi wuzzu d wid id-yeffyen s abrid (Les habitants de Tizi-Ouzou sont ceux qui sont sortis aujourd'hui).

Cette définition n'a aucune valeur, elle a détruit la structure syntaxique de cette phrase qui est en principe une phrase verbale simple : i mezdey n tizi wezzu ffyen-d ass-a (les habitants de Tizi-Ouzou sont sortie aujourd'hui).¹

III. Proposition de quelque solution

1. Quelques propositions pour remédier aux erreurs

1.1. Par rapport aux apprenants

- ✓ L'apprenant doit être actif dans son apprentissage.
- ✓ Devrait lire et répondre aux questions de l'enseignant.
- ✓ Poser des questions
- ✓ Il doit participer à la construction de son savoir.
- ✓ Il doit fournir des efforts personnels pour comprendre mieux.
- ✓ Il doit être motivé
- ✓ Il doit participer à la correction des exercices.

¹ AOUDIA A., « *L'enseignement de l'expression écrite et orale en kabyle, objectifs et difficultés* », département de langue et culture amazighes, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, P.P. 55,56.

1.2. Par rapport aux enseignants

L'enseignant joue un rôle important dans la remédiation des erreurs.

- ✓ Il doit maîtriser les règles de la langue correctement, car il sera le modèle linguistique pour les apprenants ;
- ✓ Il démontre soit à l'aide de l'image ou d'objets et d'éléments non verbaux pour l'explication de nouveaux mots ;
- ✓ Il utilise les gestes et les mimiques pour faciliter la compréhension du message ;
- ✓ Il doit s'assurer de (la bonne articulation), la prononciation au niveau de l'apprentissage de l'oral chez les apprenants et le bon emploi des structures syntaxiques ;
- ✓ L'enseignant doit être un guide, un observateur des comportements linguistiques des apprenants.²

2. Le mécanisme de correction d'une production écrite

La correction des productions écrites est une étape importante qui aide au développement de la langue.

Les enseignants doivent insister plutôt sur la réussite de l'élève.

Il ya 3 démarches pour corriger la production écrite : la correction par l'enseignant, la correction individuelle (l'autocorrection) , et la correction collective .

2.1. La correction par l'enseignant

L'enseignant souligne les erreurs et les indique en marge des copies par un code connu par les élèves. Par exemple : "AS" ponctuation," T "orthographe à corriger," LS" répétition, "SF" problème de conjugaison ...³

² ROUHANI M., *Les difficultés rencontrées par les apprenants de 5^{ème} année primaire lors de la réalisation d'une production écrite*, mémoire de master, sous la direction de Dr. IKRAM AYA B., université labri ben M'hidi, Oum el-bouaghi, 2016/1017, p.6.

³ NEKHLA S., *les erreurs récurrentes dans les productions écrites en FLE. , Chez les élèves de secondaire. cas des élèves de 2eme année secondaire lycée de SAYEB Boularbah ; Sidi Okba, Biskra ;* Diplôme de master, sous la direction de HAMEL Nawal, Université Mohamed Khider, Biskra ,2014/2015 , P. 21.

2.2. La correction collective

Le travail de groupe est l'une des techniques les plus importantes qui aide à avancer et réussir l'apprentissage de toute langue.

La production écrite fait appel au travail de groupe qui aide l'apprenant à communiquer, à donner son avis, à discuter, et en fin à acquérir de nouvelles connaissances et à découvrir des erreurs afin de les éviter. Ce moyen permet de distribuer les savoirs entre les membres des groupes et de créer un climat d'interaction verbale qui aide à échanger les connaissances et même obtenir un bagage linguistique qui facilite l'activité de l'écrit.

Chaque groupe doit contenir des membres qui ont des niveaux différents (faible, moyen et fort) dans le but de briser les obstacles comme la timidité et le manque de confiance chez l'apprenant.⁴

2.3. La correction individuelle

Les copies des productions écrites sont remises aux élèves pour qu'ils les relisent et soulignent les erreurs et essaient de les corriger en suivant une grille d'auto-évaluation.

L'élève évolue dans le cadre d'objectifs fixes, et selon des critères individualisés (le style individuel, le niveau des connaissances et les possibilités).

L'autocorrection c'est une méthode qui implique de la part de l'élève une réflexion sur soi-même, en plus d'une observation de son propre apprentissage, réflexions, qui constituent le fondement de l'auto-évaluation.⁵

3. Comment éviter l'erreur, si l'on peut vraiment l'éviter en classe ?

La didactique des langues étrangères n'est pas une discipline figée et encore moins une science exacte. Dans un domaine en constante réflexion et en rapide évolution, les enseignants doivent se positionner comme des praticiens réflexifs, cherchent à concilier principes méthodologiques et pragmatisme réfléchi afin de proposer un enseignement à la fois moderne, efficace et réaliste adopté aux attentes des et à leur, besoins et à la manière d'apprendre. Le seul objectif de tout enseignant doit être de donner à son cours autant

⁴ DJEDDI A., *Les difficultés lexicales de la production écrite rencontrées par les élèves de 5^{ème} année primaire (cas de l'école primaire MAHIEDDINE Ali)*, Mémoire de master, sous la direction de Mr. MNACEUR Djemai, Université l'Arbie Tbesi, Tébessa, 2015/2016, P.P. 43-44.

⁵ NEKHLA S., *les erreurs récurrentes dans les productions écrites en FLE. , Chez les élèves de secondaire. cas des élèves de 2eme année secondaire lycée de SAYEB Boularbah ; Sidi Okba, Biskra, Op cit; p. 22.*

d'efficacité que possible ce qui sous-entend notamment des apprentissages utiles, rapides et durables.

Pour que l'enseignant réussisse :

- ✓ Il doit trouver sa propre manière de construire un cours et un programme efficaces.
- ✓ Les enseignants pourraient s'en inspirer et créer des séquences didactiques pour contribuer à l'enrichissement des bases didactiques.
- ✓ L'enseignant prend d'abord en considération le répertoire des langues des apprenants.
- ✓ L'enseignant doit donner un temps suffisant à la rédaction.
- ✓ Il doit utiliser des moyens comme : (les synonymes, les antonymes...) pour éclairer les idées et le message chez l'apprenant. ⁶

4. Moyens utilisés pour de meilleures productions écrites?

La production écrite joue un rôle essentiel tout au long du cheminement scolaire, son amélioration nécessite que l'apprenant prenne en compte l'organisation d'un écrit tel que l'orthographe, la syntaxe et tous les éléments permettant une cohérence textuelle.

L'enseignant ou l'enseignante joue aussi un rôle important dans la participation au développement de ses apprenants à travers l'ensemble de stratégies et de techniques proposées en classe et qui servent à développer leurs connaissances, dans le but d'aboutir à un résultat efficace et une production écrite parfaite. L'enseignant doit suivre les étapes suivantes :

- Encourager les apprenant lire des romans , des nouvelles et des informations diffusées par la (chaîne 2 , radio Tizi-Ouzou et la télévision TV4).
- Encourager les activités de rédaction en collaboration (en groupe).
- Enseigner explicitement les objectifs de l'écriture parce que chaque production a son objectif précis auquel l'enseignant doit aboutir et que l'apprenant doit perfectionner.
- Encourager l'utilisation des références en ligne comme : le dictionnaire électronique.
- Enseigner aux élèves comment écrire des phrases complexes.⁷

⁶ DARKO R., *traitement de l'erreur en production écrite :correction*, <https://www.linkedin.com/pulse/traitement-de-lerreur-en-production-%C3%A9crite-correction-darko-ristovski>, le 05/04/2019.

⁷ DJERMANE N. , *L'impact de la lecture sur l'amélioration des productions écrites (le lexique) cas des apprenants de 5^{eme} année primaire assid el Cherif Oum el Bouaghi*, Mémoire de master , sous la direction de CHTATHA H. , Université Larbi Ben M'hidi , Oum el Bouaghi , 2015/2016 , P. 15.

5. Erreurs empêchent la compréhension du message

Les erreurs rendent la production écrite incompréhensible. Cela veut dire que le transfert du message devient incomplet ou impossible. Les erreurs peuvent provoquer des situations délicates au niveau de la communication ou de la rédaction écrite.⁸

Elles ont un impact négatif sur la compréhension de l'énoncé. Elles empêchent, nuisent ou rendent difficile la compréhension ou la transmission de message. De plus, certaines d'entre elles peuvent de temps en temps causer des malentendus.⁹

- Les erreurs empêchent les élèves à lire et à communiquer avec les autres.
- L'erreur fait perdre le sens de l'écrit.
- L'erreur empêche les apprenants à développer les connaissances linguistiques.

6. L'objectif du traitement des erreurs

Le traitement des erreurs ne serait pas complet sans la correction de la part de l'enseignant, et des apprenants. Cette étape est importante. Elle exige une analyse profonde de l'erreur et très souvent elle est accompagnée par une évaluation. L'enseignant doit savoir comment et à quel moment intervenir en tant que correcteur et quel serait l'impact de la correction. Dans la théorie, il n'existe pas de réponse claire sur la sélection des erreurs. C'est l'expérience qui pousse l'enseignant à choisir les erreurs à corriger, ainsi que la manière de le faire. Il est nécessaire qu'il explique clairement l'importance de l'erreur dans le processus d'apprentissage. C'est pourquoi, il doit les rassurer au début du cursus et attirer leur attention sur l'importance de la compréhension des erreurs à travers l'analyse en commun dans le but d'apprendre quelque chose de nouveau. Il est donc très utile de se servir des erreurs des apprenants pour découvrir leurs sources afin d'y trouver les remèdes adéquats.¹⁰

Il doit convaincre ses élèves que l'erreur étant un phénomène ordinaire du processus d'apprentissage et aussi inévitable mais corrigible. Cette méthode pour l'élève est une

⁸ DARKO R., *traitement de l'erreur en production écrite : correction*, <https://www.linkedin.com/pulse/traitement-de-l-erreur-en-production-%C3%A9crite-correction-darko-ristovski>, le 05/04/2019.

⁹ LABDI A., *l'analyse des erreurs en production écrite : cas des élèves de 4^{ème} année moyenne au CEM REMICHI Mohamed à Biskra*, Mémoire de master, sous la direction de M. MOHAMED Dj., Université MOHAMED Khider, Biskra ; 2012/2013, S.P.

¹⁰ DARKO R., *traitement de l'erreur en production écrite : correction*, <https://www.linkedin.com/pulse/traitement-de-l-erreur-en-production-%C3%A9crite-correction-darko-ristovski>, le 10/04/2019.

stratégie de progression, elle est pour l'enseignant une source d'information pour analyser les besoins individuels et collectifs.¹¹

7. Manière de corriger une production écrite

7.1. La correction de la part de l'enseignant (1ère séance)

L'enseignant souligne les erreurs sur les copies des productions écrites sans donner la réponse correcte en utilisant un code connu par les élèves.

EX₁ : ls désigne la répétition (yella wallus n wawal-a).

EX₂ : sf désigne le problème de conjugaison (agul n tseftit).

EX₃ : rz l'état d'annexion (addad amaruz).

7.2. Correction de la part de l'apprenant (2^{ème} séance)

Après avoir souligné les erreurs par l'enseignant, celui-ci va distribuer de nouveau les copies en classe pour attirer l'attention des apprenants vers leurs erreurs.

Les apprenants disposent d'un certain temps pour réfléchir et trouver des solutions pour les erreurs commises et aussi utiliser des grilles d'évaluations pour améliorer la structure de l'expression écrite et compléter les insuffisances.

Après que les apprenants finissent le travail de l'auto-correction, l'enseignant va récupérer les copies. L'enseignant va analyser une autre fois les copies pour voir si les apprenants ont réussi à les corriger et à les évaluer.

7.3. Correction de la part des apprenants et des enseignants

L'enseignant va distribuer de nouveau les copies en classe et faire quelques remarques sur les erreurs à propos des erreurs fréquentes chez la majorité des apprenants.

L'enseignant va choisir une copie, après il va demander une correction en binôme avec l'échange des copies entre deux camarades de classe.

¹¹ NAKHLA S., *les erreurs récurrentes dans les productions écrites en FLE. , Chez les élèves de secondaire. Cas des élèves de 2eme année secondaire lycée de SAYEB Boularbah ; Sidi Okba, Biskra, Op cit ; p.32.*

Un volontaire va écrire le texte sur le tableau, il va faire la correction en groupe. Les élèves tentent de dégager toutes les erreurs (orthographe, la structure, les phrases incorrectes ...), après ils vont construire un texte cohérent dépourvu d'erreurs.

8. L'objectif de la production écrite

La production écrite est l'objectif de nombreuses recherches qui présentent des points de vue différents, soit linguistique, pédagogique ou psychologique. Cela montre qu'elle occupe une place importante dans l'enseignement.

- ✓ La production écrite amène l'élève à la maîtrise d'une compétence du code écrit.
- ✓ L'activité de la production écrite donne un sens à toute expérience et connaissance acquises de l'élève quelles soient langagières ou culturelles. C'est-à-dire, elle lui permet d'exprimer convenablement ses idées, ses préoccupations, et aussi réagir face aux différentes situations (commenter, argumenter ...).
- ✓ La production écrite aide l'apprenant au développement de ses connaissances linguistiques qui se fait par les différentes activités rédactionnelles (enrichir le vocabulaire, maîtriser des règles de la grammaire, employer des verbes etc.).
- ✓ Les textes produits par les élèves constituent un moyen d'évaluation dans l'enseignement supérieur et permet d'identifier les problèmes des étudiants face à l'écrit.
- ✓ C'est le cadre où se prépare l'élève pour rédiger des mémoires, des thèses, des articles¹².

Conclusion

D'après l'analyse des questionnaires destinées aux enseignants et des entretiens faits avec les apprenants, nous concluons que beaucoup de difficultés se posent à l'écrit. Cela est dû au fait que les apprenants ne maîtrisent pas encore les règles de grammaire et d'orthographe. Ajoutons à cela le manque de pratique, d'exercice de la dictée et de la lecture qui font que les apprenants commettent des erreurs à l'écrit.

¹² NEKHLA S., *les erreurs récurrentes dans les productions écrites en FLE. , Chez les élèves de secondaire. Cas des élèves de 2eme année secondaire lycée de SAYEB Boularbah ; Sidi Okba, Biskra, Op cit, P.P.17-18.*

Conclusion générale

Conclusion générale

Le travail que nous avons fait à propos des types d'erreurs commises par les apprenants du cycle secondaire (1^{ère} et 3^{ème} AS) dans les productions écrites en tamazight, confirme nos hypothèses de départ.

La première hypothèse consiste dans l'application des connaissances théoriques apprises dans la séquence pédagogique et qui permettrait à l'apprenant de réaliser une production écrite sans erreurs. D'après notre enquête de terrain, nous avons conclu que cela aide les apprenants à écrire plus correctement.

Il est question, dans la deuxième que les erreurs systématiques (erreurs de compétence) seraient plus redondantes que les erreurs non systématiques (erreurs de performance).

Donc d'après l'enquête que nous avons menée, nous avons conclu que les apprenants du cycle secondaire 1^{ère} et de 3^{ème} AS commettent des erreurs au niveau de l'écrit, celles-ci diffèrent d'un niveau à un autre, car les erreurs les plus attestées chez les apprenants de 3^{ème} AS sont généralement des erreurs de contenu contrairement aux apprenants de 1^{ère} AS où nous retrouvons des erreurs à la fois de forme et de contenu.

Nous pouvons donc dire que la maîtrise de l'écrit en tamazight n'est pas un objectif totalement atteint chez ces apprenants. Donc pour se faire nous avons donné quelques propositions pour l'amélioration de la production écrite en citant les différentes méthodes adoptées dans l'enseignement de cette langue et les mécanismes de correction. Donc il faut connaître d'abord les règles de grammaire, et les appliquer ensuite. Il faut lire beaucoup pour l'amélioration et l'acquisition des connaissances linguistiques et langagières.

Le fait de prendre en charge cette langue en tenant compte des difficultés qui se posent sur le terrain est une nécessité incontournable pour l'amélioration et développement de la langue amazighe au même titre que toutes les autres langues

Pour conclure, nous dirons que ces résultats sont liés à notre corpus, une enquête plus élargie nous permettra de mieux comprendre l'enseignement de l'écrit et de mettre en évidence les difficultés que rencontrent les apprenants des différents paliers.

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages

- ACHAB R., *La néologie lexicale berbère (1945 /1995)* .Ed. Peeters. France .1996.
- ASTOLFI J-P., *L'erreur, un outil pour enseigner*, Issy- les- Moulinaux : ESF, 1997.
- AREZKI D., *Méthodologie de la recherche graduée et post graduée*, Ed. L'Odyssee, Tizi-Ouzou, 2008.
- DE KETELE J-M. et ROEGIERS X., *Méthodologie du recueil d'information, fondement des méthodes d'observation, de questionnaire, d'interview et d'étude de documents*, Ed. De Boeck, Belgique, 2009.
- IMARAZEN M., *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, HCA, 2007.
- MOREAU ML., *Sociolinguistique, concepts de base*, Ed. Pierre Mardaga, Belgique .1997.
- NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*, Karthala, Paris, 2001.
- PICOCHÉ J., *Précis de lexicologie Française, étude et Enseignement du vocabulaire*, Ed, Fernand Nathan, janvier 1990.
- SABRI M., *Cours de Méthode de la recherche*, Master1, Etudes linguistiques amazighes, 2017.

Articles

- AIT ABBAS L. et BOUKHERROUBI K., « *l'apport du numérique pour la diffusion de la langue amazighe à l'école* », Université de Bejaia, 2018, P .317 .
- ALIK K., « *l'enseignement de tamazight a l'université algérienne ; de quelques problèmes rencontrés* », Maitre de conférences (DLCA), Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou,2008.
- AOUDIA A., « *l'enseignement de l'expression écrite et orale en kabyle, objectifs et difficultés* », département de langue et culture amazighes, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- CHAKER S., « *La codification graphique du berbère : Etat des lieux et enjeux* », aslugen n tira n tmaziyt, Actes du colloque international : La standardisation de l'écriture amaziq, HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arredj le 27 et 28 septembre 2010, p.63.

- SABRI M., L'enseignement de la notation au DLCA : au carrefour de plusieurs matières ;département de langue et culture amazighe ;Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou.

Dictionnaires

- DUBOIS J. et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, France.
- GALISSON R. et COSTE D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Ed. Hachette, Paris, 1996.
- HADDADOU M A., *Dictionnaire des mots nouveaux amaziy-français-arabe, suivi de : Conversation en tamaziyt moderne*, Ed.Berti, Alger, 2018.
- IDIRES A. et MADI R., *Dictionnaire universel bilingue français-tamazight*, Ed. Jazz, 2003.

Mémoires et thèses

- DJEDDI A. , *les difficultés lexicales de la production écrites rencontrées par les élèves de 5^{eme} année primaire (cas de l'école primaire MAHIEDDINE Ali)*,Mémoire de master ,sous la direction de Mr. MNACEUR Djemai ,Université l'Aarbie Tbessi , Tébessa, 2015/2016.
- DJERMANE N. , *l'impact de la lecture sur l'amélioration des productions écrites (le lexique) cas des apprenants de 5^{eme} année primaire Assid el Cherif Oum el Bouaghi* , Mémoire de master , sous la direction de CHTATHA Hassiba , Université Larbi Ben M'hidi , Oum el Bouaghi , 2015/2016.
- HAMIL N.,*Analyse des erreurs de notation dans les écrits des apprenants de 2eme et 3^{eme} année secondaire et des étudiants du département amazighe de Tizi Ouzou ; mémoire de master linguistique appliquée enseignement et communication ; s/d de SABRI Malika ;UMMTO.2016.*
- LABDI A., *L'analyse des erreurs en production écrite : cas des élèves de 4^{eme} année moyenne au CEM REMICHI Mohamed à Biskra* , Mémoire de master , sous la direction de M. MOHAMED Djoudi, Université MOHAMED Khider Biskra , 2012/2013 .
- NEKHLA S., *les erreurs récurrentes dans les productions écrites en FLE. , Chez les élèves de secondaire. cas des élèves de 2eme année secondaire lycée de SAYEB B*

oularbah ; sidi okba ; Biskra, Diplôme de master, sous la direction HAMEL Nawel , Université Mohamed Khider, Biskra ,2014/2015.

- ROUHANI M., *Les difficultés rencontrées par les apprenants de 5^{ème} année primaire lors de la réalisation d'une production écrite*, mémoire de master, sous la direction de Dr. IKRAM Aya Bentounsi, Université Larbi Ben M'hidi, Oum El-Bouaghi , 2016/2017.

Sites internet

- SIDI MOHAMED B.A.,31 mars, ,<https://lematin.ma/journal/2004/Enseigner-la-langue-amazighe--pourquoi-et-comment-/38884.html>, consulter le : 25/03/2019.
- MEKKI Daouadji M. , sous la direction de M^{me} STANBOULI M. , Abdelhamid ibn badis, 2011/2012, <https://www.memoireonline.com/06/12/5923/Les-difficultes-dapprentissage-chez-les-eleves-de-5eme-annee-primaire.html>, consulter le : 30/03/2019.
- <https://www.linkedin.com/pulse/traitement-de-lerreur-en-production-%C3%A9crite-correction-darko-ristovski>, consulter le : 05/04/2019.
- HASSANE S., 17decembre 2017,<https://www.tsa-algerie.com/enseignement-de-tamazight-en-algerie-etat-des-lieux/>,consulter le : 26/03/2019.

Annexes

Résumé en tamazight

Résumé en tamaziyt

Tutlayt n tmaziyt d tutlayt tayemmat n ugdud amaziyt, mbaed amennuy i d yellan fell-as atas n yiseggasen-aya,gar-asen tafsut n 1980,tuyal tekcem yer uyerbaz i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1995 .

Tamaziyt tuyal d tutlayt tayenawt di 2002, d tutlayt tunšibt di 2016.

Aselmed n tmaziyt deg uyarbaz yettmagar atas n wuguren ama dayen yaenan ahilen ney idlisen,ama d ayen yaenan tasileyt n yiselmaden,atg .

Inelmaden ar ass-a mazal dima ttafen-d uguren di tira n tmaziyt d ayen i d Ay-yejjan ad nexdem anadi deg kra n tesnawiyin n lwilaya n tizi-uzzu .

Deg uxeddim-agi-nney, ad naered ad d-nerr yef tmukrist-agi :

D acu-ten wuguren i d ttmagaren inelmaden n tesnawit ,aswir amezwaru d wis krad deg yisenfaliyen s tira di tmaziyt ? D acu d sebbat n waya ? Ma yella inelmaden-agi xedmen tuccewin yemxalafen gar sin yiswiren-agi ?

Deg leqdic-agi-nney nefka-d kra n turdiwin :

- Asexdem n wayen lemden deg temsirin-nsen yetteawan inelmaden akken ad arun asenfali melba tuccewin.
- Uguren n tezmert ttwasmarsen s waṭas ma nequren-iten yer wugure n tmellit.
- Uguren nettaf-iten-id s waṭas yer yinelmaden n uswir amezwaru.

Iwakken ad nerr yef tmukrist-agi,nexdem anadi-nney deg wannar yerna nesexdem kraḍ n tarrayin tamezwarut d tarrayt n usefqed,anda nehdar kra n temsirin yer yiselmaden n tmaziyt ,tis snat d tarrayt n yisteqsiyen,anda i d as nefka isteqsiyen i yiselmaden n tmaziyt ,tarrayt tis krad d tarrayt n usekles anda nesteqsa inelmaden n tesnawit n uswir amezwaru d wis krad,iswi-nney akken ad nzer acu-tenwuguren i d ttmagaren inelmaden-agi di tira n tmazight d acu n ssebat n tuccewin-agi,akken dayen i d nejmae kra n yisenfaliyen s tira n yinelmaden-agi akken ad nwali anawen n tuccewin ixedmen s watas mi ara ttarun tamazight .

Tazrawt-nney tebda yef kraḍ n yixfawen

Ixef amezwaru

Deg yixef-agi, newwid awal yef wuguren i d yettmagar uselmed n tmaziyt ,syin akkin nber- d iswin uselmed n tutlayt n tmaziyt , syin akkin nber - d iswi n uselmed n tutlayt n tmaziyt Yer tagara ,nenna-d amek ilaq ad tettuselmed tutlayt-agi .

Ixef wis sin

Deg yixef-agi,nexdem asenked i yisenfaliyen s tira n yinelmaden n tesnawit n uswir amerwaru d wis kraḍ ,akken ad nzer anaw n tucdiwin i d yettuyalen Yer yinelmaden .

Ixef wis kraḍ

Deg yixef-agi,nexdem asenked i yisteqsiyen i d as nefka i yiselmaden akken ad nzer dacu d ssebat n tucdiwin-agi di tira .

Tagrayt

Deg unadi-agi i nexdem yef wuguren i d ttmagaren inelmaden n tesnawit ,aswir amezwaru d wis kraḍ deg yisenfaliyen s tira di tmazight nesawed ad nebeggen turdiwin n tazwara :

Turda tamezwarut, Asexdem n wayen lemden deg temsirin-nsen yetteawan inelmaden akken ad arun asenfali mebla tucdiwin,yef lahsab n isalen i d newwi nufa-d belli d tidet aya yetteawan inelmaden akken ad arrun akken iwata tamaziyt.

Turda tis snat,uguren n tezmert ttwasmarsen s waṭas ma nequren-iten yer wuguren n tmellit,ihi aya nufa-t-id s tbut yer yinelmaden.

Turda tis kraḍ,uguren nettaf-iten-id s waṭas yer yinelmaden n uswir amezwaru,d tidet tuget n tucdiwin ttilin-t s waṭas yer yinelmaden-agi.

yer tagara nezmer ad nini belli inelmaden mazal ttafen-d uguren di tira n tmaziyt ,ihi ilaq inelmaden ad issinen di tazwara ilugan n tira iwakken ad ten-sexedmen mi ara ttarrun,yerna ilaq ad qqaren s waṭas idlisen d wungalen ,iwakken ad tennarni tmusni-nsen di tutlayt.

Glossaire

Glossaire

Dans le résumé en tamazight nous avons utilisé des concepts que nous avons expliqués dans ce glossaire :

Tamazight	Français
Ammud ,ugriw	Corpus
Anadi	Recherche
Anelmad	Apprenant
Annar	Terrain
Aselmad	Enseignant
Aselmed	Enseignement
Annay	Observation
tasleṭ	Analyse
ilyi,tiggerment	Difficultés
talyut	Informations
Akalas	Enregistrements
Asesten	Questions
Iswi	Objectif
Tamukrist	Problématique
Asiley	Formation
Tarrayt	Méthode
Turdiwin	Hypothèses

Questionnaires

Questionnaire adressé aux enseignants :

Etant des étudiantes de master en langue et culture amazighes, nous aimerions que vous répondez à ce questionnaire pour qu'on puisse avoir des données pour réaliser notre étude

Merci de bien vouloir nous aider en répondant aux questions proposées

Profil des enseignants :

Age :

Sexe : M F

Lieu de résidence :

Diplôme obtenu :

Date d'obtention :

Etablissement d'exercice :

Niveau :

Expérience professionnelle :

1- En proposant un sujet d'expression écrites qu'attendez-vous que vos apprenants produisent ?

.....
.....
.....
.....
.....

2- Quels sont les types d'erreurs les plus commises par les apprenants ?

.....
.....
.....
.....
.....

3- Quelle sont les erreurs les plus fréquentes dans les productions écrites ?

.....
.....
.....
.....

4- Quelles sont les raisons de telles erreurs ?

.....
.....
.....
.....
.....

5- Est - ce que vous corrigez les erreurs commises sur les productions écrites ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....
.....

6 - Combien d'heures par semaine consacrez-vous à la production écrite ?

.....
.....
.....

7 - Pensez-vous que C'est suffisant ?

Oui

Non

Si non, dites pourquoi ?

.....
.....
.....
.....

8- Quels genres d'écrits proposez-vous à vous apprenants ?

- Résumé
- Nouvelle
- conte-fait divers
- Autre.....

9- Pendant l'activité de production écrite expliquez- vous l'énoncé et la consigne aux apprenants ?

Oui Non

10-Quelles sont les erreurs que vous retrouvez le plus souvent dans leurs productions écrites ?

- Lexicale
- Syntaxique
- Orthographique
- Lié à l'aspect

11- D'après vous, pourquoi les apprenants ont-ils des difficultés à l'écrit ?

- Absence de lecture
- Notions de base
- Autres

12- Encouragez – vous vos apprenants à écrire en dehors de la classe ?

- Toujours
- Parfois
- jamais

13 - Que suggérez- vous pour améliorer le niveau de vos apprenants en production écrite ?

.....

.....

.....

.....

14- Dans ce dernier cas - citez quelques raisons qui justifient à votre avis les erreurs commises ?

.....

.....

.....

.....

15-Pour évaluez les productions écrites, utilisez vous des grilles d'évaluation ?

Oui Non

16 - Commencez- vous la séance par les étapes de préparation à l'écrite ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....
.....

17-Quelle est l'objectif des productions écrites dans l'enseignement de tamazight et aussi pour l'apprenant ?

.....
.....
.....
.....

18- A quel moment pour donnez- vous des expressions écrites aux apprenants ?

- Au début de la séquence
- Au milieu
- A la fin

Entretiens

Apprenant 1

- Enquêteur : D acu i d tanfalit s tira ?
- Enquêté : tanfalit s tira anda nezmer ad d-nhder yef usentel id-ay-d yefka uselmad, syin yal yiwen ad d- yerr yef yisteqsisyen
- Enquêteur :Amek tebna tenfalit s tira ?
- Enquêté : Ts3a tazwara anda nezmer ad d-nini yef wacu id –hedder,syin akin ad d-fkeḍ ifukal,ad segzuḍ ,yer taggara ad d-xedmeḍ agzul i usentel -nni
- Enquêteur :Acu ilaqen ad nessemres di tenfalit s tira ?
- Enquêté :nessemras :imdyaten,asiges,tinzay (deg,seg,yer),irbiben ,ismawen,am akken d ayen nessemras tinfaliyin i d - yemmalen adeg,d wakud
- Enquêteur :Acu- ten wuguren id –ttafem di tira ?
- Enquêté :Ugur n tirawalt
- Enquêteur :Aḥal n wakud I wen yettak uselmad akken ad tt-xdmem tanfalit-nwen ?
- Enquêté :1 heur
- Enquêteur :Tessxedamem tafelwit n uktazal ?
- Enquêté : Ih yal-ass
- Enquêteur : D kunwi i yettextirin asentel ney d aselmad ?
- Enquêté : d aselmad
- Enquêteur :Amek i texedmem tinfaliyin s tira d agraw ngh yal yiwen waḥdes ?
- Enquêté :yal tikelt amek tikwal dagraw tikwal yal yiwen waḥdes
- Enquêteur :Anida id- yettili uxeddim n tenfalit deg uxxam ney di tesmilt ?
- Enquêté : Di tesmilt
- Enquêteur :Amek tesseytayem tuccḍiwin -agi s timawit ney yef tefalwit?
- Enquêté : yef tefalwit
- Enquêteur :Acu n tmental n tuccḍiwin - agi ?
- Enquêté :ur nwulef ara nettaru
- Enquêteur :Acu-t wazal i tes3a tenfalit s tira ?
- Enquêté :tettakay-d aṭas n yisallen i nettelmad,nettawi- d dayen awalen imaynuten
- Enquêteur : Aḥal n tenqīḍin i as- yettakk uselmad ?
- Enquêté : 8 tnqīḍin

Apprenant 2

- Enquêteur :D acu i d tanfalit s tira ?
- Enquêté : Tanfalit s tira dtagruma n wawalen i yettezin yef yiwet n tikti deg-s tzemređ ad d-tefkeđ amek tettxemmimed yef usentel-nni
- Enquêteur :Amek tebna tenfalit s tira ?
- Enquêté : tanfalit s tira tebna yef tlata n tugnatin tesza tagnit n tazwara,tagnit tis snat,tagnit n taggara
- Enquêteur :Acu ilaqen ad nessemres di tenfalit s tira ?
- Enquêté :nessemras : ađas n tefyar icuden ar usntel, asigz ,akud,adeg
- Enquêteur :Acu- ten wuguren id –ttafem di tira ?
- Enquêté :Ugur n tirawalt aked timsartit d /t /TT /GG
- Enquêteur :Ađal n wakud I wen yettak uselmad akken ad tt-xdmem tanfalit-nwen ?
- Enquêté :1 heur
- Enquêteur :Tessxedamem tafelwit n uktazal ?
- Enquêté :Ih nessedami-tt
- Enquêteur : D kunwi i yettextirin asentel ney d aselmad ?
- Enquêté : d aselmad
- Enquêteur :Amek i texedmem tinfaliyin s tira d agraw ngh yal yiwen wađdes ?
- Enquêté :yal tikelt amek tikwal dagraw tikwal yal yiwen wađdes
- Enquêteur :Anida id- yettili uxeddim n tenfalit deg uxxam ney di tesmilt ?
- Enquêté : Di tesmilt
- Enquêteur :Amek tesseytayem tucđdiwin -agi s timawit ney yef tefalwit?
- Enquêté : yef tefalwit
- Enquêteur :Acu n tmental n tucđdiwin - agi ?
- Enquêté :Imi tetqdem la nouvelle technologie comme :Fsbk ,viber . yef waya nuđal ur nettaru ara ađas, ur neqqar idlisen n tmaziyt
- Enquêteur :Acu-t wazal i tesza tenfalit s tira ?
- Enquêté :teza azam meqger ađas imi tettzawan-ay akken ad nissin ad naru s tutlayt n tmaziyt- Enquêteur :Ađal n tenqıđin i as- yettakk uselmad ?
- Enquêté : 6 points

Apprenant 3

- Enquêteur :D acu i d tanfalit s tira ?
- Enquêté :tanfalit s tira d aḍris anda ad d-nehder yef usentel-nni iy-id-yefka uselmad i wakken atnixedem wa ad d- nini amek nettxemim fell-as,ad d –nefk rray-nney
- Enquêteur :Amek tebna tenfalit s tira ?
- Enquêté : tanfalit s tira tesza taḡessa,tesza tabadut,tagnit tis snat,tagnit n taggara
- Enquêteur :Acu ilaqen ad nessemres di tenfalit s tira ?
- Enquêté :nessemras :deg-s imyagen,tizdit anda ilaq ,asigez,ilaq dayen ad d neḡ ilem sdat n yal taseddart.
- Enquêteur :Acu- ten wuguren id –ttafem di tira ?
- Enquêté :Ugur n tira s tmaziyt
- Enquêteur :Aḥal n wakud I wen yettak uselmad akken ad tt-xdmem tanfalit-nwen ?
- Enquêté :1 heur
- Enquêteur :Tessxedamem tafalwit n uktazal ?
- Enquêté :Ih yal ma nesayti
- Enquêteur : D kunwi i yettextirin asentel ney d aselmad ?
- Enquêté : d aselmad i yettextirin asentel
- Enquêteur :Amek i texedmem tinfaliyin s tira d agraw ngh yal yiwen waḥdes ?
- Enquêté : dagraw en deux par exemple
- Enquêteur : Anida id- yettili uxeddim n tenfalit deg uxxam ney di tesmilt ?
- Enquêté : Di tesmilt
- Enquêteur :Amek tesseytayem tucḍiwin -agi s timawit ney yef tefalwit?
- Enquêté : yef tefalwit
- Enquêteur : Acu n tmental n tucḍiwin - agi ?
- Enquêté :Nekk uyriy ara tamaziyt di CEM
- Enquêteur :Acu-t wazal i tesza tenfalit s tira ?
- Enquêté : tesza azal, tettzawan-ay ad naru s tmaziyt mbeya ma nexdem tucḍiwin n tira
- Enquêteur :Aḥal n tenqıḍin i as- yettakk uselmad ?
- Enquêté : 8 points

Apprenant 4

- Enquêteur :D acu i d tanfalit s tira ?
- Enquêté :Anelmad ad yehder yef usentel i as-i d - yefka uselmad
- Enquêteur :Amek tebna tenfalit s tira ?
- Enquêté : tanfalit s tira tesza tagnit n tazwara anda ara d –nhder deg-s yef wugur n usentel, akken tagnit tis snat ad d-fkeḍ ifukal, ma tagnit n taggra ad d-fkeḍ les solutions, ma yella d asfehem ad d-sfahmeḍ tayawsa ad d-iniḍ d acu tella
- Enquêteur :Acu ilaqen ad nessemres di tenfalit s tira ?
- Enquêté :nessemras :tifyar tirumyigin ladya di tbadut,nsexddem isekkilen akken iwata
- Enquêteur :Acu- ten wuguren id –ttafem di tira ?
- Enquêté :nettaf-d uguren di tira akked amek ara d nessegzi meslayen st amaziyt
- Enquêteur :Aḥal n wakud I wen yettak uselmad akken ad tt-xdmem tanfalit-nwen ?
- Enquêté : 1 heur
- Enquêteur :Tessxedamem tafelwit n uktazal ?
- Enquêté :Ih
- Enquêteur : D kunwi i yettextirin asentel ney d aselmad ?
- Enquêté : d aselmad
- Enquêteur : Amek i texedmem tinfaliyin s tira d agraw ngh yal yiwen waḥdes ?
- Enquêté : dagraw
- Enquêteur :Anida id- yettili uxeddim n tenfalit deg uxxam ney di tesmilt ?
- Enquêté : Di tesmilt
- Enquêteur :Amek tesseytayem tuccḍiwin -agi s timawit ney yef tefalwit?
- Enquêté : yef tefalwit
- Enquêteur :Acu n tmental n tuccḍiwin - agi ?
- Enquêté : Urnennuy ara tanumi nettaru s tutlayt n tamaziyt siwa ma nxedem tanfalit kan s tira di tesmilt
- Enquêteur :Acu-t wazal i tesza tenfalit s tira ?
- Enquêté : Tesza azal meqqar anelmad ad yessin ad d - yaru tutlayt-is n tmaziyt akken i as –yeqqr deg wawal-is « Win yebyan tamaziyt ad yessin tira-s »
- Enquêteur :Aḥal n tenqīḍin i as- yettakk uselmad ?
- Enquêté : 6 tnqīḍin

Apprenant 5

- Enquêteur :D acu i d tanfalit s tira ?
- Enquêté : tanfalit s tira d tirirt yef usentel i ay-id yefka uselmad ad d-nemslay fell-as
- Enquêteur :Amek tebna tenfalit s tira ?
- Enquêté : Ts3a tazwara anda nezmer ad d-nini yef wacu id - adsegzuḍ,yer taggara ad d-xedmeḍ agzul i usentel -nni
- Enquêteur :Acu ilaqen ad nessemres di tenfalit s tira ?
- Enquêté :nessemras :imdyaten,asiges,tinzay ,ayen yuk iccuden yer usentel
- Enquêteur :Acu- ten wuguren id –ttafem di tira ?
- Enquêté :Ugur n tiraawlt yal tikkelt ulac anelmad ur nexddem ara ula yiwet n tuccḍa ma yettaru
- Enquêteur :Aḥal n wakud I wen yettak uselmad akken ad tt-xdmem tanfalit-nwen ?
- Enquêté : 1 heur
- Enquêteur :Tessxedamem tafelwit n uktazal ?
- Enquêté :Ih yal-ass
- Enquêteur : D kunwi i yettextirin asentel ney d aselmad ?
- Enquêté : d aselmad
- Enquêteur : Amek i texedmem tinfaliyin s tira d agraw ngh yal yiwen waḥdes ?
- Enquêté :yal tikelt amek tikwal dagraw tikwal yal yiwen waḥdes
- Enquêteur :Anida id- yettili uxeddim n tenfalit deg uxxam ney di tesmilt ?
- Enquêté : Di tesmilt
- Enquêteur : Amek tesseytayem tuccḍiwin -agi s timawit ney yef tefalwit?
- Enquêté : yef tefalwit
- Enquêteur :Acu n tmental n tuccḍiwin - agi ?
- Enquêté :timental ur nettaru ara aṭas s tira n tmaziḡ maci am tefransist aked tazrabt.Et aussi tanfalt s tira nxedmi-tt une fois kan par semaine aya drus maḍi
- Enquêteur : Acu-t wazal i tes3a tenfalit s tira ?
- Enquêté : Azal ites3a tenfalit s tira dakken anelmad ad yissin ad yaru s tutlayt n tmaziḡt mebla tuccḍiwin mebla uguren- Enquêteur :Aḥal n tenqīḍin i as- yettakk uselmad ?
- Enquêté : 8 points

Apprenant 6

- Enquêteur :D acu i d tanfalit s tira ?
- Enquêté : tanfalit s tira d tira n uđris yef kar n usentel
- Enquêteur :Amek tebna tenfalit s tira ?
- Enquêté : Tsza tazwara anda nezmer ad d-nini yef wacu id - ad yehder usentel - nni, yer taggara ad d-xedmeđ une conclusion générale
- Enquêteur :Acu ilaqen ad nessemres di tenfalit s tira ?
- Enquêté :nessemras :imdyaten,asiges,tinzay ,ayen yuk iccuden yer usentel
- Enquêteur :Acu- ten wuguren id –ttafem di tira ?
- Enquêté :Ugur n tiraawlt akedd les idées akked amek a exprimé s tmaziyt
- Enquêteur :Açhal n wakud I wen yettak uselmad akken ad tt-xdmem tanfalit-nwen ?
- Enquêté : 1 heur
- Enquêteur :Tessxedamem tafelwit n uktazal ?
- Enquêté :Ih yal-ass
- Enquêteur : D kunwi i yettextirin asentel ney d aselmad ?
- Enquêté : d aselmad
- Enquêteur :Amek i texedmem tinfaliyin s tira d agraw ngh yal yiwen wađdes ?
- Enquêté : nekni sin sin ma yella d les examens yal yiwen wađdes
- Enquêteur :Anida id- yettili uxeddim n tenfalit deg uxxam ney di tesmilt ?
- Enquêté : Di tesmilt
- Enquêteur :Amek tesseytayem tuccđiwin -agi s timawit ney yef tefalwit?
- Enquêté : yef tefalwit
- Enquêteur :Acu n tmental n tuccđiwin - agi ?
- Enquêté :ur nettaru ara yall - ass
- Enquêteur :Acu-t wazal i tesza tenfalit s tira ?
- Enquêté :Azal itesza tenfalit s tira dakken anelmad ad yissin ad yaru s tutlayt n tmaziyt- Enquêteur :Açhal n tenqıđin i as- yettakk uselmad ?
- Enquêté : 6 points

Apprenant 7

- Enquêteur : D acu i d tanfalit s tira ?
- Enquêté : tanfalit s tira d tirirt yef usentel s tira
- Enquêteur :Amek tebna tenfalit s tira ?
- Enquêté : Ts3a tazwara, le développement et la conclusion
- Enquêteur :Acu ilaqen ad nessemres di tenfalit s tira ?
- Enquêté :nessemras xila n les mots i yes3an la relation akked le theme - nni
- Enquêteur :Acu- ten wuguren id –ttafem di tira ?
- Enquêté : Nekk sziy ugur n tira aked comment a exprimé ur sinney ara myih tamaziyt
- Enquêteur :Açhal n wakud I wen yettak uselmad akken ad tt-xdmem tanfalit-nwen ?
- Enquêté : Maximum 1 heure
- Enquêteur :Tessxedamem tafalwit n uktazal ?
- Enquêté :Ih
- Enquêteur : D kunwi i yettextirin asentel ney d aselmad ?
- Enquêté : d aselmad
- Enquêteur :Amek i texedmem tinfaliyin s tira d agraw ngh yal yiwen wahdes ?
- Enquêté : dagraw
- Enquêteur :Anida id- yettili uxeddim n tenfalit deg uxxam ney di tesmilt ?
- Enquêté : Di tesmilt
- Enquêteur :Amek tesseytayem tuccdiwin -agi s timawit ney yef tefalwit?
- Enquêté : yef tefalwit
- Enquêteur :Acu n tmental n tuccdiwin - agi ?
- Enquêté :unszara la base di Cem
- Enquêteur :Acu-t wazal i tes3a tenfalit s tira ?
- Enquêté :tes3a azal meqger anisin tira n tmaziyt- Enquêteur :Açhal n tenqidin i as-yettakk uselmad ?
- Enquêté : 8 ponits

Apprenant 8

- Enquêteur :D acu i d tanfalit s tira ?
- Enquêté : tanfalit s tira d tirirt yef usentel i ay-id yefka uselmad
- Enquêteur :Amek tebna tenfalit s tira ?
- Enquêté : Tsza tazwara anda nezmer ad d-nini yef wacu id - ad segzuḍ, akked taggara
- Enquêteur :Acu ilaqen ad nessemres di tenfalit s tira ?
- Enquêté :nessemras :tifyar aked imayagen
- Enquêteur :Acu- ten wuguren id - ttafem di tira ?
- Enquêté :Ugur n tirawalt
- Enquêteur :Aḥal n wakud I wen yettak uselmad akken ad tt-xdmem tanfalit-nwen ?
- Enquêté : 1 heur
- Enquêteur :Tessxedamem tafelwit n uktazal ?
- Enquêté :Ih
- Enquêteur : D kunwi i yettextirin asentel ney d aselmad ?
- Enquêté : d aselmad
- Enquêteur :Amek i tixedmem tinfaliyin s tira d agraw ngh yal yiwen waḥdes ?
- Enquêté :yal yiwen waḥdes
- Enquêteur :Anida id- yettili uxeddim n tenfalit deg uxxam ney di tesmilt ?
- Enquêté : Di tesmilt
- Enquêteur : Amek tesseytayem tuccḍiwin -agi s timawit ney yef tefalwit?
- Enquêté : yef tefalwit
- Enquêteur :Acu n tmental n tuccḍiwin - agi ?
- Enquêté :sebba amqran ur nettaru ara aṭas s tira n tmaziḡ tanfalt s tira n tmaziḡ
- Enquêteur :Acu-t wazal i tesza tenfalit s tira ?
- Enquêté :Azal itesza tenfalit s tira dakken anelmad ad yissin ad yaru s tutlayt n tmaziḡ - Enquêteur :Aḥal n tenqıḍin i as- yettakk uselmad ?
- Enquêté : 8 tnqıḍin

Apprenant 9

- Enquêteur :D acu i d tanfalit s tira ?
- Enquêté : tanfalit s tira dayen ara n kteb yef usentel ad ay d yefk uselmad iwaken ad naru fella-s
- Enquêteur :Amek tebna tenfalit s tira ?
- Enquêté : Ts3a tazwara anda nezmer ad d-nini yef wacu id - ad segzuḍ, akked taggara
- Enquêteur :Acu ilaqen ad nessemres di tenfalit s tira ?
- Enquêté :nessemras :tifyar aked imayagen
- Enquêteur :Acu- ten wuguren id - ttafem di tira ?
- Enquêté :Ugur n tirawalt
- Enquêteur :Aḥal n wakud I wen yettak uselmad akken ad tt-xdmem tanfalit-nwen ?
- Enquêté : 1 heur
- Enquêteur :Tessxedamem tafelwit n uktazal ?
- Enquêté :Ih
- Enquêteur : D kunwi i yettextirin asentel ney d aselmad ?
- Enquêté : d aselmad
- Enquêteur :Amek i texedmem tinfaliyin s tira d agraw ngh yal yiwen waḥdes ?
- Enquêté :yal yiwen waḥdes
- Enquêteur :Anida id- yettili uxeddim n tenfalit deg uxxam ney di tesmilt ?
- Enquêté : Di tesmilt
- Enquêteur :Amek tesseytayem tucḥdiwin -agi s timawit ney yef tefalwit?
- Enquêté : yef tefalwit
- Enquêteur :Acu n tmental n tucḥdiwin - agi ?
- Enquêté : la base s l cem
- Enquêteur :Acu-t wazal i tes3a tenfalit s tira ?
- Enquêté :Azal ites3a tenfalit s tira dakken anelmad ad yissin ad yaru s tutlayt n tmaziyt
- Enquêteur :Aḥal n tenqīdin i as- yettakk uselmad ?
- Enquêté : 6 points

Apprenant 10

- Enquêteur :D acu i d tanfalit s tira ?
- Enquêté : tanfalit s tira d aḍris ara d naru s yur- nney yef usentel
- Enquêteur :Amek tebna tenfalit s tira ?
- Enquêté : bon yesza tazwara d'abord apres le développement de sujet apres nesza la conclusion
- Enquêteur :Acu ilaqen ad nessemres di tenfalit s tira ?
- Enquêté :nessemras atas imdyaten, ismawen, imqimen, les adjectifs, etc. ?????
- Enquêteur :Acu- ten wuguren id - ttafem di tira ?
- Enquêté :Ugur n tesftit ayen yeznan amatr udmawen udem wis kraḍ asuf unti
- Enquêteur :Aḥal n wakud I wen yettak uselmad akken ad tt-xdmem tanfalit-nwen ?
- Enquêté : 1 heur
- Enquêteur :Tessxedamem tafelwit n uktazal ?
- Enquêté :Ih
- Enquêteur : D kunwi i yettextirin asentel ney d aselmad ?
- Enquêté : d aselmad
- Enquêteur :Amek i texedmem tinfaliyin s tira d agraw ngh yal yiwen waḥdes ?
- Enquêté :yal yiwen waḥdes
- Enquêteur :Anida id- yettili uxeddim n tenfalit deg uxxam ney di tesmilt ?
- Enquêté : Di tesmilt
- Enquêteur :Amek tesseytayem tuccḍiwin -agi s timawit ney yef tefalwit?
- Enquêté : yef tefalwit
- Enquêteur :Acu n tmental n tuccḍiwin - agi ?
- Enquêté :sebba amqran ur nettaru ara aṭas s tira n tmaziɣ
- Enquêteur : Acu-t wazal i tesza tenfalit s tira ?

Productions écrites

Les erreurs des apprenants de 1 AS

Erreur	Correction
yall	yal
timcret	Timecreḡt
itenzlun	I ten- izellun
wa d tuqten	Wa ad ṡtuqten
janttid	Ḡḡan-tt-id
fella-y	Fell-anney
Anseḡbiber	Ad neseḡbiber
At - tadar	At taddert
Aseni	Ass-nni
Yizggaren-ni	Yizgaren-nni
lqewt	lqut
n temurt	n tmurt
lxlaw-i	lexlawi
aki	agi
jujḡent	ḡḡujḡent
tetnjmae	Tettnejmae
akkud	Akked
udywit ara	Ur d- yewwit ara
ugefur	ugeffur
i waken	i wakken
yak	akk
asfken	ad as- fken

Fel-asen	Fell-asen
Thegin	ttehegin
n imaziyen	n yimaziyen
imanesen	iman-nesen
arach	arrac
aked	akked
adeksen	ad as- ksen
chenawi	cenawi
ami	aremi
dansay	d ansay
aka	akka
atnehez	ad tnehez
malan	Ma llan
it-idnufa	It -id-nufa
yell-s	Yall ass
dirgazen	D irgazen
ttilawin	D tilawin
ilhan	yelhan
ad asenqarcen	ad asen-qarcen
tjra	tejra
assmin	ad as- semmin
wensayen	wansayen
syen akin	s yin akkin
ad tteg	ad teğğ
ħarmmi	aremi

Ttxidit-tt	Ttexident-tt
aken	akken
attid nej	ad tt- id-neğğ
tmeti -ney	tmetti-nney
yela	yella
iyaq	ilaq
degs	deg-s
ad tidayen	ad tt- id-ayen
yidsen	yid-sen
tawind	ttawin-d
i3dawen	i3dawen
ttin	d tin
yeswasen	yettwassen
amk	amek
uqvel	uqbel
atetfarsen	Ad tent-farsen
nejmen	nejm3en
i3ejmiyen	i3ejmiyen
athnawin	Ad t-nawin
p3den	ww3den
as fken	ad as – fken

Wat tedart	Wat ttaddert
iwaken	I wakken
leḥqis	leḥq-is
itentis3an	I tent -yesean
kulac	kullec
ameqran	ameqqran
yiwen anelmad	yiwen unelmad
axxaṭar	axaṭar
yures	yur-s
mkud	skud
yarnu	yerna
uzrin ara	Ur zrin ara
blli	belli
igs3an	I yesean
ayarvaz	Ayerbaz
leḥwayej	leḥwayeġ
af win	yef win
inegura	ineggura
nuva	nnuba
dunit	Ddunit
an ttwali	nettwali
tengura -yagi	tineggura -agi
n tmattut	n tmeṭṭut

imecçtah	imecçah
atenffken	ad ten - fken
nleide	n leid
at nzlun	ad ten- zlun
atefarqen	at farqen
ameynut	amaynut
chmu3	cmae
asegass	aseggas
ssebbayen	sewwayen
wath uxxam	at wuxxam
I gardan	I yigardan
Deges	Deg-s
tasvhit	taşebhit
yena - as	yenna-as
ilaqmen	ileqqmen
yessmuqul	yettmuqul
seg uzru	seg wezru
di vara	Di berra
teppurt	tawwurt
tugut	tugget
dawessu	daewessu
sawdaqh	sawdey
niçen	nniçen
yetfen	yetffen

Wad afen	Wa ad affen
ŞŞehha-nsen	Şehha-nsen
attas	aṭas
sakin	syen akkin
utaggan	ur ttağgan
anexdem	ad nexdem
zemman-aki	zeman-agi
ad ten ijjen	a ten-id - ğğen
seppayen	sewwayen
attas	aṭas
yeqaren	yeqqaren
aqeru	aqerru
ad vdun	ad bdun
tʃfen	ṭṭfen
atnidettaf	ad ten-id- ttaf
degsen	deg-sen
idettaken	I d-ttakken
attawi	ad tawi
at 3eddi	ad teɛeddi
ukk	akk
ad qaren	ad qqaren
uzzmur	uzmmur
tluquḍen	ttelqḍen

tuderth	tudert
yruḥen	iruḥen
thamzinsen	temzi-nsen
d-dunit	Ddunit
ar deffir	yer deffir
atayreḍ	ad teyreḍ
atekkseḍ	ad ttekkseḍ
deg ibardan	deg yiberdan
zehir	zhar
is -yemmalen	id as - d- yemmalen
gar - annay	gar- anney
si ljiha	si lḡiha
idi ttefyen	id ittefyen
urtenfiara	ur tent - nfiara
uḍlimen ara	ur ḍlimen ara
ad ttisineḍ	ad tisineḍ
assa	Ass-a
azeka	azekka
ideg	I deg
aṭas n ilmzyen	aṭas n yilmezyen
leqraia	leqraya
dagaruḵ	d agerruḵ

uyalhin ara	Ur Yelhin ara
taḥwağ	teḥwağ
af	ʔef
nay	ney
adiëic	ad iëic
rezdat	ʔer zdat
uyarebaz	uʔerbaz
alemas	alemmas
ayebdu	ara ibeddu
atideb3	Ad I tebbæ
uyizmir	Ur izmir
bin	N win
yeyran ara	Ur yeyrin ara
iḥwaj	iḥwağ
leqray-as	leqraya-s
I wancta	ʔef wancet -a
yeghran	yeyran
I waya	ʔef waya
La3ven	laëben
uʔerbaze	uʔerbaz
kera	kra
thimura	timura
I chantiyen	I cantiyen
Mačča	Macca

igejan	I yiğğan
ad tissineç	ad tt-isineç
igs3a	I yesæa
s yes	s yis
ğğağğan	ttağan
Af wanctagi	yef wancet-agi
yar	yir
nnay	ney
talayt	talaxt
attifif	ad tifif
lğfna	ljefna
tasebalt	tasebbalt
cvaḥa	cebaḥa
n allalen	n wallalen
sexdament	ssexdamen -tt
n uzru	n wezru
attwaqden	ad ttwaqden
tezart	tazart
azeṭa	azeṭṭa
ar afeggag	yef ufeggag
ad alqent	ad eellqen-t

ttezun	Tezzun
laqmentet	Leqmen-tent
ljil	lġil
teqacwalin	tiqecwalin
ad tt-qessiren	ad ttqessiren
imsuwaqen	Imsewqen
andi	anda
Mi itendewwin	Mi ten- id -wwin
tikelt	Tikkelt
ar	yer
azen defken	ad asen d-fken
atawin	ad tawin
n ass	n wass
qimen	qqimen
azeka-ina	Azekka -nni
aksum-ni	Aksum-nni
uqvel	uqbel
atetfarsen	ad tent -farsen
atidezqen	ad t-id zqen
dġan	id ġġan
nttafitid	nettaf-it -id
xeddmnett	xedmen-tt
n inelmaden	n yinelmaden
sewjaden	ssewjaden

Les erreurs des apprenants de 3 AS

Erreur	Correction
i wakken	i wakken
udmis	udem-is
yexxdem	yexdem
yeḥves	yeḥbes
yuyed	yuy-d
And yedda	Anda yedda
tacebhant	D tacebhant
anecheta	anect-a
ihemel	iḥemmel
vava-s	baba-s
watas	waṭas
nagh	ney
imechtuhen	imecṭuhen
ikhdem	ixeddem
tikhidas	tixidas
d aghen	dayen
d lemohal	d lmuḥal
N walvad	N walebeaḍ
Khas	Xas
D leived	D leēabd
Seg asmi	Seg wasmi
Assegas-agui	aseggas-agui
ayessaweḍ	ad yessaweḍ
Defir	Deffir
Jeddis	Jeddi-s
Ifkay-as	Yefka-as
yeḥmaya-agui	leḥmala-agui
Imay	Imal
aten ttawen	a ttencawen

yettrebi	yettrebi
t-xedem	t-xeddem
d aggour	d aggur
n teppurt	n tewwurt
ccetwa	cetwa
atwali	ad twali
atid teawed	ad t-id-εawed
aktid hekk	ad ak-t-id-ḥekku
nek	nekk
hemmley-tt	ḥemley-tt
d ddheb	d dheb
d achevhan	d acebḥan
ihemmel	ihemmel
lemkla	lemakla
it-tyeḡḡan	id-t-yeḡḡan
id-iḥellan	id iḥellen
it-yeggan	I t-yeḡḡan
tessufuy	tesuffuy
aked	akked

Att-eğğ	Ad teğğ
It-t-yiğan	Id t-yeğğan
amennuy	amennuy
gar-aset	gar-aset
dunnit	ddunit
deheb	dheb
kera	kra
tatiknilojit	tatiknulojit
deg mđan	deg umđan
mazalitt	mazal-itt
tmnat	temnađt
mas	mass
60 sna	60 n yiseggasen
Baba-ney	Baba-t-nney
Irveh	irbeđ
yures	yur-s
ttin	d tin
atten-qavel	ad ten-qabel
attruh	ad truđ
fella-sen	fell-asen
deg qerru	deg uqerru
ttameđđut	d tameđđut
ixelqit-it	ixeleq-it-id
avedel	abeddel
machi	maci
d usan	d ussan
vyuy	bvyuy
n khalti	n xalti
am waken	am akken
lyachi	lyaci
tawezlant	tawezlant
yeedda	iweedda

tattawid	tettawi-d
mara	mera
izegga	yezga
tizi-ouzou	tizi-ouzou
ɛdan	ɛddan
yuffan	yuffan
attidfru	ad tt-id-fru
ukkud	ukud
lexxir	lxir
jida	jida

attəawen	Ad təawen
azed s walen	Ad as-d-ssawlen
attehdar	Ad tehḍer
teqim	Teqqim
teguemunt	Tegemmunt
tadzayrit	Tazayrit
izedesawalen	I as-ssawalen
lxaci	lyaci
ittbedilasen	yettbeddil-asen
tiftilin	tiftilin
amiggad	ad as-tiniḍ
I imanis	I yimani-s
Lexsa ara	lexsara
feyyey-d	feyy-d
yussa-d	yuisa-d
rebi	rebbi
tassa	tasa
astiniḍ	ad as-tiniḍ
ruḥend	ruḥen-d
tesei yara	ur tesei ara

Questionnaire destinée aux enseignants du département de langue et culture amazighes de Tizi-Ouzou.

Profil des enseignants :

Nom :

Prénom :

1) Quelle est l'objectif de l'enseignement de la langue tamazight ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2) Quelles sont les difficultés rencontrées dans l'enseignement de cette langue ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3) Comment peut-on améliorer l'enseignement de cette langue ?

.....

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4) La priorité est-elle donnée à l'oral, ou bien à l'écrit ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

5) Que pensez-vous du programme de tamazight des 3 cycles (Primaire, moyen et secondaire)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Merci pour votre collaboration.

Table des matières

Table des matières

Table des matières

Sommaire des tableaux.....	05
Sommaire.....	07
Introduction générale.....	10
1. Présentation du sujet.....	10
2. Choix du sujet.....	11
3. Objectif du sujet.....	11
4. Problématique.....	11
5. Hypothèses.....	11
6. Cadre méthodologique.....	11
6.1. Présentation de l'enquête.....	11
6.2. Présentation des techniques choisies.....	12
6.2.1. L'observation.....	12
6.2.2. Le questionnaire.....	12
6.2.2.1. Des questions ouvertes.....	12
6.2.2.2. Des questions fermées.....	12
6.2.2.3. Des questions mixtes.....	13
6.2.3. L'entretien.....	13
6.3. Présentation du terrain.....	14
6.4. Présentation des informateurs.....	15

Table des matières

6.4.1. Les enseignants.....	15
6.4.2. Les apprenants.....	16
6.5. Répartition du travail.....	18
Chapitre I : Enseignements de tamazight.....	19
Introduction	20
1. Difficultés rencontrées dans l’enseignement de cette langue.....	20
2. Objectifs de l’enseignement de la langue tamazight.....	21
3. Enseignements de langue amazighe.....	21
Conclusion.....	23
Chapitre II : Analyse des productions écrites.....	25
Introduction.....	26
I. Les erreurs rencontrées dans les productions écrites.....	26
1. Les erreurs de forme.....	26
2. Les erreurs de contenu.....	29
2.1. Les erreurs que relèvent à la phonétique.....	29
2.1.1. La confusion entre le vide vocalique « e »et la voyelle « a ».....	29
2.1.2. La confusion entre le vide vocalique « e »et la voyelle « i ».....	29
2.1.3. Les erreurs relatives à l’assimilation.....	30
2.1.4. Les erreurs relatives a la tension consonantique.....	32
2.2. Les erreurs qui relèvent de la syntaxe.....	33
2.2.1. La segmentation	33
2.2 .2.Les erreurs relatives à l’opposition d’état.....	34
2.2.2.1. L’état libre.....	34

Table des matières

2.2.2.2. L'état d'annexion.....	34
2.2.3. Les erreurs relatives à l'utilisation du trait d'union.....	35
2.2.3.1. Un pronom affixe du verbe.....	35
2.2.3.2. Nom + affixe.....	35
2.2.3.3. Préposition + affixe.....	36
2.2.3.4. Nom + déictique.....	36
2.3. Les erreurs qui relèvent du lexique.....	37
2.3.1. La néologie.....	37
2.3.2. L'emprunt.....	38
2.4. Les erreurs relatives à la modalité aspectuelle.....	39
2.4.1. Les erreurs liées au particule de l'aoriste.....	39
2.4.2. L'aoriste intensif.....	40
Conclusion.....	41
Chapitre III : Analyse des entretiens et des productions écrites.....	41
Introduction.....	42
1 .Analyse des questionnaires.....	42
I. Attentes des enseignants de leurs apprenants à propos des sujets proposés.....	42
2. Les types d'erreurs les plus commises par les apprenants.....	43
3. Les raisons des erreurs commises	44
6. Les types d'écrits proposés aux apprenants.....	45
7. L'objectif de la production écrite.....	46
8. Les raisons des erreurs.....	47
9. Propositions données pour l'amélioration de la production écrite des apprenants.....	47
10. Utilisation des grilles d'évaluation.....	48
11. Les étapes de préparation à l'écrit.....	48
II. Analyse des entretiens.....	49
1 .Définition de la production écrite.....	49

Table des matières

2. Structure de la production écrite.....	50
3. Réalisation d'une production écrite.....	51
4 .Difficultés rencontrées dans la production écrite.....	51
5. Temps consacré à la production écrite.....	52
6 .La méthode de travail.....	52
7. Correction des erreurs.....	53
8 .Les causes des erreurs commises par les apprenants.....	53
III. Proposition de quelques solutions.....	54
1. Quelques propositions pour remédier aux erreurs.....	55
1.1. Par rapport aux apprenants.....	55
1.2. Par rapport aux enseignants.....	55
2. Les mécanismes de correction d'une production écrite.....	56
2.2. La correction par l'enseignant.....	56
2.2. La correction collective.....	56
2.3. La correction individuelle.....	57
3. Comment éviter l'erreur, si on peut vraiment l'éviter en classe ?.....	57
4. Moyens utilisées pour de meilleures productions écrites.....	57
5. Erreurs empêchent la compréhension du message.....	58
6. L'objectif de traitement des erreurs.....	59
7 .Manières de corriger une production écrite.....	59
7.1. La correction de la part de l'enseignant (1ère séance).....	59
7.2. La correction de la part de l'apprenant (2 ^{ème} séance).....	60
7. 3.La correction de la part des apprenants et des enseignants (3 ^{ème} séance).....	60
8. L'objectif de la production écrite.....	60
Conclusion.....	61
Conclusion générale.....	68
Bibliographie.....	70

Table des matières

Annexes.....	73
Annexe I : Résumé en tamazight.....	74
Annexe II : Glossaire.....	77
Annexes III : Questionnaires.....	78
Annexes IV : Entretiens.....	104
Annexes V : Productions écrites.....	115
Tables des matières.....	174